LEGENDARY RECORDINGS
FROM THE DEUTSCHE GRAMMOPHON CATALOGUE
THE ORIGINALS
Deutsche Grammophon

PART II

THE ORIGINALS

LEGENDARY RECORDINGS FROM THE DEUTSCHE GRAMMOPHON CATALOGUE

PART II

CONTENTS · INHALT · TABLE

RECORDED HISTORY BROUGHT TO NEW LIFE	3
NEUES LEBEN FÜR AUFNAHMEN VON HISTORISCHEM WERT	6
UNE NOUVELLE VIE POUR DES ENREGISTREMENTS HISTORIQUES	9
TRACK LISTINGS & SYNOPSES	12
INDEX	32

RECORDED HISTORY BROUGHT TO NEW LIFE

For nearly 20 years *The Originals* has been Deutsche Grammophon's flagship label for reissues. It is a mid-price collection featuring some of the label's most iconic artists of the LP era with their most famous recordings in new remasterings incorporating time-delay factors to more exactly reproduce the typical ambience of an analogue LP ("original-image bit-processing"). Initially intended to conclude at 100 releases to mark the company's centenary in 1998, the series has gone from strength to strength, with nearly 250 releases now available as CDs or downloads and no end in sight.

I remember the occasion of *The Originals*' 1995 London launch vividly. It featured a trailblazing promotional video including much nostalgic artist footage: according to one witness, "there wasn't a dry eye in the place". The reception was graced by Gundula Janowitz, whose legendary recording with the Berliner Philharmoniker under Herbert von Karajan of Richard Strauss's *Four Last Songs*, first released on LP in 1974, was one of the jewels of the first batch of *The Originals*. Aptly coupled with Karajan's glowing account of Strauss's tone poem *Death and Transfiguration* and the late *Metamorphosen*, Janowitz's rapt, ethereal singing of these most famous of orchestral songs written for soprano challenged all comers.

For this retrospective article I interviewed Alan Newcombe, who was repertoire manager in 1995 and is now "curator" of the series. He recalls that the choice of discs for the first batch of *Originals* releases was a committee affair. "Aman Pedersen, then Vice President of DG responsible for international marketing, was the mover and shaker behind the series and drew up his list, as did Richard Evidon (then head of the editorial department) and Anja Rittmöller (the *Originals*' first product manager). Those lists were collated and we chose the first batch of 25 releases. I, as the rookie, was asked which mono recordings I would like to see back in the catalogue: I remembered that Eugen Jochum's 1950s Brahms symphony cycle and Hans Rosbaud's DG recordings hadn't been out on CD before. They – and much else from the historical mono back catalogue – emerged on *The Originals* later."

Newcombe reveals that *The Originals* was not the first choice of title for the series – "Milestones" and "Facsimile" were proposed and subsequently rejected – and that it was a response to reissue labels by rival companies: RCA's *Living Stereo* and Mercury's *Living Presence*, both of which reproduced original LP covers with their accompanying sleeve notes. Market research had shown that cover visuals recalling original LPs could quintuple the sales of a title compared with an unrelated reissue design. "We

took a slightly different approach. With invaluable ideas from our pioneering *Originals* designer Hartmut Pfeiffer, we put out CDs that looked like miniatures of old LPs – they had printed grooves on them. We also introduced the slanting effect of the original cover, and that proved very successful with the public. It gave the impression that here was a great musical event being 'quoted'. I remember the critical reaction to the first batch of reissues being very enthusiastic. Presentation was key: we didn't use the original LP sleeve notes, but commissioned articles with documentation about the recordings – first release reviews, for example, or for a while we conducted interviews with original recording personnel – and the look was stylish and new. We were trying to create a 'library' of our greatest recordings, issuing many of them at mid-price for the first time. At the same time, we looked for 'buried treasure', recordings that perhaps hadn't been available for 30 or 40 years: the mono set of the last three Tchaikovsky Symphonies conducted by Mravinsky (Nos. 5 & 6) and Sanderling (No. 4) was in fact reissued on LP, but it was included in the first batch of *The Originals* as a CD premiere. More recently, we released the stereo set, all conducted by Mravinsky, and it's done very well." (The latter, three of the greatest Tchaikovsky symphony performances ever recorded, is included in the current box.)

The criterion for selecting the 50 albums for this *Originals* anniversary box, says Newcombe, was simple: "We just chose the 50 bestsellers, with a tiny bit of tweaking, otherwise we wouldn't have had older recordings by the likes of Ferenc Fricsay – one of the most important DG artists of the 1950s – in the box. I specially wanted his studio recording of the Verdi Requiem. It's a fantastic performance: I've never heard a *Dies irae* to equal it."

It goes without saying that Herbert von Karajan, perhaps the most celebrated conductor of his day, looms large in the selection. He conducts on no fewer than 10 out of the 50 albums: Jano-witz joins him not only in Strauss's *Four Last Songs*, but leads the quartet of soloists in the crowning performance of the Ninth in the conductor's second complete cycle – but his first in stereo and for DG – of Beethoven's nine symphonies. When new – and in countless reissues – this famous set sold in numbers that record executives can only dream about today. Recorded in 1962 – when Karajan, then a vigorous 54-year-old, was at the height of his powers, unchallenged as the most charismatic conductor of the Austro-German repertoire – the performance has breadth, grandeur, drama, pathos in almost equal proportion. In his concerto recordings Karajan joined forces with the world's greatest instrumentalists: Mstislav Rostropovich in a famous account of Dvořák's Cello Concerto coupled with Tchaikovsky's *Rococo Variations*; Sviatoslav Richter in Tchaikovsky's B flat minor Piano Concerto; his protégé Anne-Sophie Mutter in her still-astonishing teenage recordings of violin concertos by Mozart, Mendelssohn and Bruch, their easy virtuosity and exuberance undimmed by the passing years.

Karajan's most beloved orchestral recordings include more of his and the Berliners' sumptuous Strauss – *Also sprach Zarathustra*, *Till Eulenspiegel*, *Don Juan* and the Dance of the Seven Veils from *Salome*. Mendelssohn's most popular symphonies, the "Scottish" and "Italian", with the *Hebrides* overture for good measure, represent Karajan at the peak of his powers in the German symphonic repertory. He was a relative latecomer to Mahler's symphonies, but his dramatic and radiant account of the Fifth Symphony has the feel of a fresh encounter. A French/Russian programme has Mussorgsky's *Pictures at an Exhibition* in Ravel's orchestration sandwiched between Karajan's famous 1960s account of Debussy's *La Mer* – played with astounding transparency by the Berliner Philharmoniker – and Ravel's *Boléro*.

Carlos Kleiber's forays into recording studios were rare: his complete recordings for DG fill only 12 albums. Three of them, the sum of his studio orchestral recordings, are included here. Accounts of Beethoven's Fifth and Seventh Symphonies with the Wiener Philharmoniker left listeners in awe when they were first released – separately – in 1975 and 1976. Given Kleiber's reluctance to set anything down for posterity, it is little short of miraculous that DG was able to follow these Beethoven recordings with two more discs from Vienna, a delectable coupling of Schubert's Symphonies in D major (No. 3) and in B minor (No. 8, "Unfinished") and an elemental Brahms Fourth.

Karajan's older contemporaries Karl Böhm and Eugen Jochum left far more abundant legacies to DG and posterity. The Graz-born Böhm is represented by his authoritative – and very Viennese – account of Beethoven's "Pastoral" Symphony (1971), here coupled with no less charming and echt-Viennese Schubert (Symphony No. 5). Böhm recorded one of the first "complete" cycles of Mozart's traditionally numbered symphonies with Karajan's Berliners in the 1960s and, even if his expansive style is no longer regarded as authentic today, his accounts of the last six masterpieces (Nos. 35, 36, 38–41) remain classics of their time. His Vienna recording of three wind concertos showcases the Wiener Philharmoniker's master clarinettist (Alfred Prinz), flautist (Werner Tripp) and bassoonist (Dietmar Zeman) of the 1970s.

The Berlin account of *Die Zauberflöte* remains irreplaceable for the patrician Tamino of Fritz Wunderlich, recorded two years before his untimely death in an accident in 1966 at the age of only 35. His almost heroic tone, immaculate phrasing and savouring of the text have never been equalled on record, let alone surpassed. His male colleagues on this famous set are Dietrich Fischer-Dieskau as an erudite-sounding, yet always characterful Papageno – a role he recorded twice for DG, yet never sang on stage because he considered himself too tall for this buffo "Hanswurst" role – and the youthful, nobly sung Sarastro of Franz Crass. Böhm's live recording of *Tristan und Isolde* from the 1966 Bayreuth Festival with the then optimum casting of Wolfgang Windgassen and Birgit Nilsson, the latter in her resplendent prime, supported by Martti Talvela's Marke, Christa Ludwig's nonpareil Brangäne, Eberhard Waechter's stalwart Kurwenal and a young Peter Schreier as the young sailor, has remained, for many, a benchmark and has never been out of the catalogue since its first release.

Jochum, great Brahmsian and Brucknerian, was a lifelong champion of the music of his older contemporary Carl Orff, whose ever-popular "Cantiones profanae" *Carmina Burana* he recorded in 1967 with forces from the Deutsche Oper Berlin and the unsurpassed solo team of Janowitz, Gerhard Stolze unforgettably anguished in the high tessitura of Orff's roasting swan, and an

uncharacteristically earthy and rumbustious Fischer-Dieskau, who sounds almost a different singer from the troubled interpreter of Mahler's *Songs of a Wayfarer* coupled with Rafael Kubelik's pristine account of that composer's First Symphony, a version that has held its place in the affections of Mahlerians despite countless subsequent recordings. In spite of his Bavarian Radio Symphony Orchestra, his Mahler remains perhaps the most "Bohemian" – the composer was born in what is now the Czech Republic – of recorded Mahler cycles. Kubelik's instinctive, idiomatic Dvořák is represented by his Berlin Philharmonic accounts of the "New World" and G major (No. 8) Symphonies, and his unsurpassed BRSO recording of the two sets of *Slavonic Dances*.

Fischer-Dieskau's supremacy as the great Lieder singer of the 20th century is confirmed with arguably the finest of his seven commercially released recordings of Schubert's *Winterreise*, where he is caught at the peak of his vocal and interpretative powers in the month of his 40th birthday (28 May 1965) with his long-time pianist Jörg Demus in Berlin. For *Die schöne Müllerin*, Wunderlich's fresh-faced account, recorded perhaps before he acquired complete mastery of the Lieder-singer's art, remains one of the most youthful and engaging of this much-recorded cycle – a memento of this unique singer's inimitable charm and sheer vocal glamour.

The piano records included in this anniversary box are played by a roll call of DG's greatest *Klaviertiger*. The tempestuous temperament, enthralling virtuosity and musical originality of Martha Argerich – "an artist of unequalled charisma and one of today's best-selling pianists," says Newcombe – are celebrated in three classic discs. Her debut recital – an eclectic programme of Chopin, Brahms, Prokofiev, Ravel and Liszt – remains one of the most astounding solo programmes ever recorded and makes a fitting climax to the present set. It is supplemented here by the famous coupling of Chopin's and Liszt's First Piano Concertos with the London Symphony Orchestra under Claudio Abbado, and their dazzling Berliner Philharmoniker collaboration on two of the greatest 20th-century concertos: Ravel's G major and Prokofiev No. 3.

The legendary Wilhelm Kempff recorded Beethoven's 32 sonatas and five concertos twice for DG, in mono in the 1950s and in stereo in the 1960s. The coupling of the G major and E flat major ("Emperor") Concertos – accompanied by the Berliner Philharmoniker under Ferdinand Leitner – and four popular sonatas with titles (*Pathétique*, *Moonlight*, *Waldstein*, *Appassionata*), stamped with the charisma of a towering keyboard personality, represent a tradition of Beethoven playing that is all but lost today. The Russian Emil Gilels may have spent the early part of his career in the shadow of his compatriot and contemporary Richter, but his DG recordings of the two Brahms Concertos with the Berliner Philharmoniker under Jochum, a charming selection of Grieg's *Lyric Pieces*, and Schubert's "Trout" Quintet with members of the Amadeus Quartet and the Berlin Philharmonic's principal contrabassist Rainer Zepperitz proclaim a colossal player in the fields of orchestral, solo and chamber music. David and Igor Oistrakh's best-selling recordings of the Bach Violin Concertos and Pierre Fournier's of the Cello Suites may no longer be regarded as state-of-the-art, but they were milestones for my generation of young record-collectors in the 1960s.

The riches here are supplemented by two legendary recordings new to the *Originals* series also to be released individually, with three other new titles, in the near future. Newcombe explains: "We have deliberately included two recordings that have not been in the *Originals* before: the Rostropovich/Serkin Brahms Cello Sonatas, and Pollini's famous recording of Chopin's Opp. 10 & 25 *Études* are now being offered for the first time individually at mid-price."

The collection as a whole gathers together a basic library of great classical masterpieces performed by the greatest artists of the day, a veritable Golden Age roster from the decades when the classical record industry was in its expansive pomp. The recordings in this box may not be exactly, in Newcombe's words, "buried treasure", since they have rarely been out of the catalogue, but the musical values they represent remain timeless and, one hopes, eternal.

Hugh Canning

Herbert von Karajan

NEUES LEBEN FÜR AUFNAHMEN VON HISTORISCHEM WERT

Seit nunmehr fast 20 Jahren ist die Reihe *The Originals* das Flaggschiff unter den Wiederveröffentlichungsserien der Deutschen Grammophon – eine Mid-Price-Reihe mit überragenden Aufnahmen berühmter Interpreten der LP-Ära, die mit modernster Technik neu aufbereitet wurden. Bei der Überarbeitung wurden u.a. Verzögerungsfaktoren berücksichtigt, um den typischen Klang der analogen LP besser nachbilden zu können (das sogenannte »original-image bit-processing«). Die Serie sollte eigentlich nur 100 Veröffentlichungen umfassen und zum 100. Jubiläum der Deutschen Grammophon 1998 auslaufen, doch sie hat sich als echter Renner entpuppt: Derzeit umfasst sie fast 250 Veröffentlichungen auf CD bzw. als Download, und ein Ende ist nicht abzusehen.

An die Feierlichkeiten in London anlässlich des Serienstarts 1995 kann ich mich noch gut erinnern. Unter anderem wurde ein bahnbrechendes Promo-Video mit vielen historischen Filmausschnitten gezeigt – wie ein Augenzeuge bemerkte, blieb »im gesamten Saal kein Auge trocken«. Zu den Ehrengästen des Empfangs zählte auch Gundula Janowitz; ihre legendäre Aufnahme von Richard Strauss' *Vier letzten Liedern* mit den Berliner Philharmonikern unter Herbert von Karajan war 1974 auf LP erschienen und gehörte nun zu den Glanzlichtern der ersten *Originals*-Staffel. Janowitz' andächtige, ätherische Interpretation dieser wohl berühmtesten Orchesterlieder für Sopran – hier passend gekoppelt mit Karajans glühender Interpretation von Strauss' Tondichtung *Tod und Verklärung* und den späten *Metamorphosen* – gilt bis heute als Referenzaufnahme.

Bei meinen Recherchen zu dieser Rückschau unterhielt ich mich mit Alan Newcombe, der 1995 Repertoiremanager der Serie war und sie heute als »Kurator« betreut. Die Auswahl der Schallplatten für die erste Staffel der *Originals*, so erinnert sich Newcombe, war eine gemeinschaftliche Entscheidung. »Der damalige Vizepräsident der DG, Aman Pedersen, der für das internationale Marketing verantwortlich zeichnete, war die treibende Kraft hinter der Serie; er, Richard Evidon (damals Leiter des Lektorats) und Anja Rittmöller (die erste Produktmanagerin der *Originals*) stellten jeweils Listen mit Vorschlägen zusammen. Die Listen wurden miteinander abgeglichen, und auf dieser Basis stellten wir eine erste Staffel mit 25 Veröffentlichungen zusammen. Mich, den Neuling im Team, hatte man gefragt, welche Mono-Aufnahmen sich zur Wiederveröffentlichung eignen könnten. Ich erinnerte mich daran, dass Eugen Jochums Zyklus der Brahms-Symphonien aus den 1950er Jahren und Hans Rosbauds DG-Aufnahmen noch nie auf CD erschienen waren. Neben vielen anderen historischen Mono-Aufnahmen kamen diese Einspielungen später auf *The Originals* heraus.«

Newcombe verrät auch, dass *The Originals* als Serientitel nicht die erste Wahl war. Zunächst hatte man Vorschläge wie »Milestones« und »Facsimile« ins Spiel gebracht, beide Namen wurden jedoch verworfen. *The Originals* war eine Reaktion auf Wiederveröffentlichungsreihen anderer Plattenfirmen wie *Living Stereo* von RCA und *Living Presence* von Mercury. Bei diesen beiden CD-Serien griff man auf die originalen LP-Cover zurück, und auch die Begleittexte der Erstveröffentlichung wurden übernommen. Marktstudien hatten ergeben, dass man die Verkaufszahlen bis aufs Fünffache steigern konnte, wenn man die CDs solcher Reihen nicht in vollkommen neuer Optik anbot, sondern die alten LP-Cover wiederverwendete. »Wir hatten einen etwas anderen Ansatz. Unser findiger *Originals*-Designer Hartmut Pfeiffer hatte viele großartige Ideen; z.B. sahen unsere CDs aus wie Miniaturausgaben der alten LPs, da sie mit einem schwarzen Rillenmuster bedruckt waren. Außerdem wurden die originalen LP-Cover auf den CDs leicht gekippt dargestellt, was beim Publikum sehr gut ankam – damit wurde sofort deutlich, dass hier ein großes musikalisches Ereignis gewissermaßen ›zitiert‹ wurde. Die erste Staffel erhielt begeisterte Kritiken. Die Präsentation war von entscheidender Bedeutung. Wir druckten die alten LP-Begleittexte nicht einfach unverändert ab, sondern gaben neue Texte in Auftrag, die dokumentarisches Material zu den Aufnahmen enthielten, wie zum Beispiel Kritiken der Erstveröffentlichungen; eine Zeit lang führten wir auch Interviews mit den ursprünglichen Aufnahmeteams. Das Design wirkte sehr edel und neu. Wir wollten eine Art Bibliothek unserer besten Aufnahmen schaffen, die in dieser Reihe oft zum ersten Mal zu einem günstigeren Preis angeboten wurden. Daneben suchten wir auch nach verborgenen Schätzen, Aufnahmen, die seit 30 oder 40 Jahren nicht mehr erhältlich gewesen waren: Die Mono-Einspielungen der letzten drei Symphonien von Tschaikowsky unter der Leitung von Mrawinsky (Nr. 5 & 6) und Sanderling (Nr. 4) hatte man schon einmal auf LP neu aufgelegt, ihre CD-Premiere erlebten sie aber im Rahmen der ersten *Originals*-Staffel. Vor nicht allzu langer Zeit haben wir auch die Stereo-Fassungen veröffentlicht, die alle unter Mrawinskys Leitung eingespielt wurden, und sie haben sich sehr gut verkauft.« (Die letztgenannten Einspielungen sind auch Teil der vorliegenden Box und gehören wohl zu den besten Aufnahmen von Tschaikowsky-Symphonien aller Zeiten.)

Die Auswahl der 50 Alben dieser *Originals*-Jubiläumsbox, so Newcombe, gestaltete sich denkbar einfach: »Wir haben die 50 bestverkauften Titel zusammengestellt, mit ein paar kleinen Abweichungen, sonst hätten wir ältere Aufnahmen von Größen wie Ferenc Fricsay, einem der wichtigsten DG-Künstler der 1950er Jahre, nicht miteinbeziehen können. Es war mir sehr wichtig, seine Studioaufnahme des Verdi-Requiems dabei zu haben. Es ist eine fantastische Einspielung – nie zuvor oder danach habe ich ein solches *Dies irae* gehört.«

Es versteht sich von selbst, dass der Löwenanteil dieser Sammlung Herbert von Karajan zufällt, dem wohl bedeutendsten Dirigenten seiner Zeit: Nicht weniger als 10 der 50 Alben enthalten Aufnahmen unter seiner Leitung. Gundula Janowitz ist nicht nur an seiner Einspielung von Strauss' *Vier letzten Liedern* betei-

ligt, sie führt auch das Solistenquartett seiner herausragenden Interpretation von Beethovens Neunter an, die im Rahmen seines zweiten kompletten Zyklus' der Beethoven-Symphonien entstand – sein erster Zyklus dieser Art in Stereo unter dem Dach der DG. Als Erstveröffentlichung und in zahlreichen Wiederauflagen verkaufte sich dieser berühmte Zyklus in Stückzahlen, von denen heutige Produzenten nur träumen können. Die Aufnahme entstand 1962, als sich der energiegeladene 54-jährige Karajan auf der Höhe seiner Kraft befand. Das Gebiet des deutsch-österreichischen Repertoires beherrschte er unangefochten als Dirigent mit dem größten Charisma – seine Interpretation besticht zu fast gleichen Teilen durch ihre Weite, Größe, ihr Drama und ihr Pathos. In seinen Konzertaufnahmen tat sich Karajan mit den weltweit besten Virtuosen zusammen: Mstislaw Rostropowitsch ist in einer berühmten Einspielung von Dvořáks Cellokonzert zu hören, gekoppelt mit Tschaikowskys *Rokoko-Variationen*; Swjatoslaw Richter ist mit Tschaikowskys b-moll-Klavierkonzert dabei; Karajans Schützling Anne-Sophie Mutter ist mit ihren immer noch atemberaubenden Aufnahmen der Violinkonzerte von Mozart, Mendelssohn und Bruch aus ihren Teenagerjahren vertreten – ihre leichthändige Virtuosität und ihr lebendiger Elan haben auch Jahrzehnte später nichts an Glanz eingebüßt.

Zu Karajans beliebtesten Orchesteraufnahmen zählen weitere opulente Strauss-Einspielungen mit den Berlinern – *Also sprach Zarathustra*, *Till Eulenspiegel*, *Don Juan* und der »Tanz der sieben Schleier« aus *Salome*. Mit zwei beliebten Mendelssohn-Symphonien, der »Schottischen« und der »Italienischen«, sowie der Ouvertüre *Die Hebriden* zeigt sich Karajan auf deutschem Symphonie-Terrain in Bestform. Mit Mahlers Symphonien setzte sich Karajan erst spät auseinander, doch seine dramatische, strahlende Interpretation der Fünften Symphonie überzeugt durch ihre frische Sichtweise. Auf seinem Album mit französisch-russischem Repertoire werden Mussorgskys *Bilder einer Ausstellung* in der Orchestrierung von Ravel eingerahmt von einer berühmten Interpretation von Debussys *La Mer aus* den 1960er Jahren – von den Berliner Philharmonikern erstaunlich transparent gespielt – sowie Ravels *Boléro*.

Carlos Kleiber betrat nur selten ein Aufnahmestudio: Gerade einmal 12 Alben von ihm sind im Katalog der Deutschen Grammophon zu finden, drei von ihnen (und damit seine sämtlichen Studioaufnahmen von Orchestermusik) sind Teil der vorliegenden Sammlung. Seine Aufnahmen von Beethovens Fünfter und Siebter Symphonie mit den Wiener Philharmonikern schlugen das Publikum bei ihrer Erstveröffentlichung 1975 bzw. 1976 in ehrfürchtigen Bann. Wenn man bedenkt, dass Kleiber sehr zurückhaltend war, überhaupt klangliche Zeugnisse seiner Arbeit für die Nachwelt zu hinterlassen, grenzt es fast schon an ein Wunder, dass nach diesen Beethoven-Aufnahmen noch zwei weitere Schallplatten aus Wien unter dem Dach der DG folgten, eine reizvolle Kopplung von Schuberts Symphonien in D-dur (Nr. 3) und h-moll (Nr. 8, die »Unvollendete«) sowie eine wegweisende Einspielung von Brahms' Vierter Symphonie.

Das diskografische Vermächtnis von Karajans älteren Kollegen Karl Böhm und Eugen Jochum ist wesentlich umfangreicher. Der in Graz geborene Böhm ist hier mit einer wegweisenden, sehr wienerischen Interpretation von Beethovens »Pastorale« vertreten (1971), gekoppelt mit einer nicht minder ansprechenden Symphonie Nr. 5 von Schubert in echt Wiener Manier. In den 1960er Jahren erstellte Böhm mit Karajans Berliner Philharmonikern eine der ersten »Gesamtaufnahmen« von Mozarts Symphonien nach traditioneller Zählung; obwohl sein raumgreifender Stil heute nicht mehr als authentisch gilt, sind seine Einspielungen der letzten sechs großen Symphonien (Nr. 35, 36, 38–41) doch Referenzaufnahmen ihrer Zeit. Die Solisten seiner Wiener Aufnahme der drei Bläserkonzerte waren in den 1970er Jahren sämtlich herausragende Mitglieder der Wiener Philharmoniker: der Klarinettist Alfred Prinz, der Flötist Werner Tripp und der Fagottist Dietmar Zeman.

Die Berliner Einspielung der *Zauberflöte*, bei der Fritz Wunderlich als nobler Tamino mitwirkt, ist ein unersetzliches Dokument: Die Aufnahme entstand 1964, zwei Jahre vor dem allzu frühen Tod des Tenors im Alter von nur 35 Jahren. Wunderlichs fast heroischer Ton, die lupenreine Phrasierung und seine wunderbare Diktion sind bis heute unerreicht. Wunderlichs Mitstreiter bei dieser berühmten Aufnahme sind Dietrich Fischer-Dieskau als nachdenklicher, doch grundehrlicher Papageno (eine Rolle, die er zweimal für die DG aufnahm, doch nie auf der Bühne sang, da er sich als zu groß für diese Buffopartie eines »Hanswurst« empfand) und der jugendlich-edle Sarastro von Franz Crass. Böhms Liveaufnahme von *Tristan und Isolde* von den Bayreuther Festspielen 1966 mit der damals ultimativen Besetzung mit Wolfgang Windgassen und Birgit Nilsson, letztere auf dem Höhepunkt ihres Könnens, unterstützt von Martti Talvelas Marke, Christa Ludwigs unvergleichlicher Brangäne, Eberhard Waechters robustem Kurwenal und dem jungen Peter Schreier als jungem Seemann ist auch heute noch für viele eine Referenzaufnahme; seit der Erstveröffentlichung ist sie nie aus dem Katalog verschwunden.

Der große Brahms- und Bruckner-Interpret Jochum setzte sich zeitlebens für die Musik seines älteren Kollegen Carl Orff ein; Jochum nahm Orffs beliebte »Cantiones profanae« *Carmina Burana* 1967 mit Kräften der Deutschen Oper Berlin und einer unvergleichlichen Solistenriege auf: Gundula Janowitz, Gerhard Stolze – unvergesslich in der hohen Lage von Orffs gebratenem Schwan – und ein untypisch kerniger und ausgelassener Fischer-Dieskau, der hier ganz anders klingt als in seiner sorgenschweren Interpretation der *Lieder eines fahrenden Gesellen* von Gustav Mahler. Diese Aufnahme ist mit Rafael Kubeliks makelloser Darbietung von Mahlers Erster Symphonie gekoppelt, eine Interpretation, die trotz einer Vielzahl späterer Einspielungen ihren festen Platz im Herzen der Mahler-Fans hat. Kubelik hat seinen Mahler-Zyklus mit dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks eingespielt, und seine Interpretation wirkt besonders »böhmisch« – der Komponist wurde schließlich in einem Dorf geboren, das heute auf dem Gebiet der Tschechischen Republik liegt. Kubeliks sehr instinktiver, idiomatischer Dvořák ist in Einspielungen mit den Berliner Philharmonikern zu hören (die Symphonie »Aus der Neuen Welt« sowie die Achte Symphonie in G-dur) und in seiner unvergleichlichen Aufnahme der beiden Sammlungen *Slawischer Tänze* mit dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks.

Fischer-Dieskaus herausragender Ruf als führender Liedsänger des 20. Jahrhunderts wird bestätigt durch die wohl schönste seiner sieben kommerziellen Veröffentlichungen von Schuberts

Winterreise; im Monat der Aufnahme in Berlin feierte er (am 28. Mai 1965) seinen 40. Geburtstag und befand sich auf der Höhe seines Könnens als Sänger und Interpret; Fischer-Dieskaus Mitstreiter am Klavier war sein langjähriger Pianist Jörg Demus. Die sehr frisch und frei wirkende Aufnahme der *Schönen Müllerin* von Fritz Wunderlich entstand zu einer Zeit, als der Sänger die Kunst des Liedgesangs noch nicht vollkommen beherrschte, doch es ist eine der jugendlichsten, ansprechendsten Einspielungen dieses oft aufgelegten Zyklus' und ein Andenken an den mitreißenden Charme und den stimmlichen Glanz dieses einzigartigen Sängers.

Die Klavieraufnahmen in dieser Jubiläums-Box sind Einspielungen der größten Pianistinnen und Pianisten, die je bei der DG unter Vertrag standen. Das stürmische Temperament, die mitreißende Virtuosität und musikalische Originalität von Martha Argerich – »eine unvergleichlich charismatische Künstlerin, deren Aufnahmen stets auf den Bestsellerlisten zu finden sind«, so Newcombe – ist hier mit drei Klassikern des DG-Katalogs zu erleben: Ihr buntes Recital-Debüt mit Werken von Chopin, Brahms, Prokofjew, Ravel und Liszt ist nach wie vor eines der erstaunlichsten Soloprogramme, das je aufgenommen wurde – ein glanzvoller Höhepunkt zum Beschluss der vorliegenden Sammlung. Das Recital wird ergänzt durch ihre berühmte Einspielung der Ersten Klavierkonzerte von Chopin und Liszt mit dem London Symphony Orchestra unter Claudio Abbado sowie dem atemberaubenden Ergebnis ihrer Zusammenarbeit mit den Berliner Philharmonikern, einer Aufnahme von zwei der größten Konzerte des 20. Jahrhunderts: Ravels Klavierkonzert in G-dur und Prokofjews Drittem Klavierkonzert.

Der legendäre Wilhelm Kempff nahm Beethovens 32 Sonaten und fünf Konzerte zweimal für die DG auf; auf die Mono-Aufnahmen der 1950er Jahre folgten in den 1960er Jahren Einspielungen in Stereo. Die Kopplung des G-dur- und des Es-dur-Konzerts – begleitet von den Berliner Philharmonikern unter Ferdinand Leitner – sowie ein Album mit vier beliebten Sonaten (*Pathétique*, *Mondschein-* und *Waldstein*-Sonate sowie *Appassionata*) sind allesamt vom Charisma dieser überragenden Pianistenpersönlichkeit geprägt und Zeugnisse einer Tradition des Beethoven-Spiels, die heute fast vergessen ist. Der Russe Emil Gilels mag in den ersten Jahren seiner Karriere im Schatten seines Landsmanns und Kollegen Richter gestanden haben, doch mit seinen DG-Aufnahmen der beiden Brahms-Konzerte mit den Berliner Philharmonikern unter Jochum, einer ansprechenden Auswahl aus Griegs *Lyrischen Stücken* und Schuberts »Forellenquintett« mit Mitgliedern des Amadeus-Quartetts und dem Ersten Kontrabassisten der Berliner Philharmoniker, Rainer Zepperitz, erweist er sich als Musiker ersten Ranges auf dem Gebiet der Orchester-, Solo- und Kammermusik. David und Igor Oistrachs Aufnahmen der Violinkonzerte von Bach und Pierre Fourniers Einspielung der Cellosuiten waren Bestseller. Heute mag man sie nicht mehr als aktuell empfinden, doch in den 1960er Jahren waren sie Meilensteine für jene Generation junger Schallplatten-Sammler, der ich angehörte.

Diese großen Schätze werden hier durch zwei neu in die Reihe der *Originals* aufgenommene legendäre Einspielungen ergänzt, die neben drei weiteren Titeln demnächst auch einzeln erhältlich sein werden. Newcombe erklärt dazu: »Wir haben bewusst zwei Aufnahmen mit einbezogen, die bisher nicht Teil der *Originals*-Serie waren: Die Cellosonaten von Brahms mit Rostropowitsch und Serkin und Pollinis berühmte Aufnahme der Chopin-Etüden opp. 10 & 25 sind jetzt zum ersten Mal auch als separate Mid-Price-Veröffentlichungen erhältlich.«

Die vorliegende Sammlung ist eine Bibliothek großer klassischer Meisterwerke, gespielt von den größten Künstlern ihrer Zeit, der Starriege eines goldenen Zeitalters aus den Jahrzehnten, als die klassische Musikindustrie aus dem Vollen schöpfte. Die Aufnahmen in dieser Box mögen vielleicht nicht, um mit Newcombe zu sprechen, »verborgene Schätze« sein, da sie kaum jemals aus dem Katalog gestrichen wurden, doch ihr musikalischer Wert ist zeitlos und wird, so ist zu hoffen, auch zukünftig Bestand haben.

Hugh Canning
Übersetzung: Eva Zöllner

Maurizio Pollini

UNE NOUVELLE VIE POUR DES ENREGISTREMENTS HISTORIQUES

Depuis près de vingt ans, la réédition phare de Deutsche Grammophon s'appelle *The Originals*. On y retrouve à prix moyen les grands interprètes DG de l'époque du microsillon, et leurs enregistrements les plus célèbres dans des versions remasterisées, la technique de transfert utilisée, intitulée *original-image bit-processing*, permettant de reproduire l'ambiance sonore d'un enregistrement analogique avec un maximum de précision. Au départ, la série devait s'arrêter au numéro cent pour marquer le centenaire de la maison en 1998, mais elle a poursuivi sa route, plus solide que jamais, totalisant aujourd'hui près de deux cent cinquante références disponibles en produit fini et en téléchargement, et la fin n'est pas encore en vue.

L'auteur de ces lignes se souvient très bien de la réception organisée en 1995 à Londres pour le lancement des *Originals*. On y a vu une vidéo promotionnelle tout à fait innovatrice où étaient intégrés de nombreux documents d'époque montrant divers interprètes. « Tout le monde avait la larme à l'œil », selon une personne présente à l'événement. Gundula Janowitz avait honoré la réception de sa présence – l'un des joyaux de la première fournée d'*Originals* était son enregistrement légendaire des *Quatre Derniers Lieder* de Richard Strauss, avec Herbert von Karajan et le Philharmonique de Berlin, sorti sur microsillon en 1974. Judicieusement couplés avec *Mort et Transfiguration* du même Strauss dans l'incandescente version de Karajan, ainsi qu'avec les *Métamorphoses*, l'une des dernières œuvres du compositeur, ces lieder, les plus célèbres qui aient été écrits pour soprano avec accompagnement d'orchestre, bénéficient du chant sublime et éthéré de Janowitz – un sommet inégalé.

Pour cet article rétrospectif, nous avons interrogé Alan Newcombe, qui était en 1995 le responsable du répertoire chez Deutsche Grammophon, et aujourd'hui pilote la série. Il se souvient que le choix des disques à rééditer dans la première fournée d'*Originals* s'est fait à plusieurs. « L'instigateur de la série, Aman Pedersen, vice-président de DG chargé du marketing international, avait constitué sa liste, de même que Richard Evidon, directeur du service de rédaction, et Anja Rittmöller, le premier chef de projet chargé des *Originals*. On a mis ces listes en commun et choisi les vingt-cinq premières références. Moi qui étais une jeune recrue, je fus chargé d'indiquer les enregistrements mono que je souhaitais voir revenir au catalogue. Je me souvenais que les symphonies de Brahms enregistrées dans les années 1950 par Eugen Jochum et les disques DG de Hans Rosbaud n'avaient pas encore paru en CD. Ils sortirent plus tard parmi les *Originals* – et bien d'autres gravures historiques du catalogue mono avec eux. »

The Originals n'est pas le premier titre auquel on avait pensé pour la nouvelle série. On avait proposé *Milestones* (« jalons ») et *Facsimile*, lesquels furent finalement rejetés, explique Alan Newcombe, qui ajoute que cette nouvelle série était une réponse à des rééditions d'autres maisons : *Living Stereo* de RCA et *Living Presence* de Mercury qui, l'une comme l'autre, reproduisaient les pochettes des microsillons avec les textes de présentation. Des études de marché avaient révélé qu'un visuel montrant le disque d'origine pouvait quintupler les ventes par rapport à une réédition sans lien apparent avec le passé. « Nous avons cependant abordé les choses de manière un peu différente. Notre graphiste pionnier pour les *Originals*, Hartmut Pfeiffer, a eu plusieurs idées de génie : par exemple de donner aux CD l'apparence de disques noirs miniatures en reproduisant sur l'étiquette les sillons et le label jaune au centre ; ou encore de reproduire en biais la couverture du disque d'origine sur le recto du boîtier, un effet qui a eu beaucoup de succès auprès du public, donnant l'impression que l'on exhumait du passé un objet musical de valeur. Je me souviens que la presse a réagi de manière très enthousiaste aux premiers *Originals*. La présentation a joué un rôle-clé. Nous n'avons pas repris les textes des pochettes d'origine, mais commandé de nouvelles notices en mettant l'accent sur les enregistrements plus que sur les œuvres : nous avons par exemple ajouté des critiques de l'époque de la sortie du microsillon, nous avons pendant un certain temps interviewé les ingénieurs qui avaient fait les enregistrements... et puis l'aspect visuel était nouveau et élégant. Nous avons essayé de créer une discothèque de nos enregistrements les plus prestigieux, et nombre d'entre eux sont devenus disponibles à prix moyen pour la première fois. En même temps, nous avons cherché des "trésors enfouis", des gravures qui avaient disparu du catalogue depuis trente ou quarante ans. Le coffret mono des trois dernières symphonies de Tchaïkovski dirigées par Mravinsky (n^{os} 5 & 6) et Sanderling (n^{o} 4) avait en fait été réédité sur microsillons, mais il fut inclus dans la première fournée d'*Originals* car il n'était encore jamais paru en CD. Plus récemment, nous avons réédité le coffret stéréo entièrement dirigé par Mravinsky, et ça a été un succès. » Ces gravures stéréo de Mravinsky, parmi les meilleures versions de symphonies de Tchaïkovski toutes époques confondues, figurent dans ce coffret.

Le critère de sélection pour constituer ce coffret anniversaire de cinquante albums a été simple, explique Alan Newcombe : « Nous avons choisi les cinquante meilleures ventes, en trichant un peu sinon on n'aurait pas pu avoir dans le coffret des gravures plus anciennes avec des interprètes comme Ferenc Fricsay, l'un des plus grands artistes DG des années 1950. Je voulais notamment inclure son enregistrement en studio du Requiem de Verdi. C'est une version fantastique : je n'ai jamais entendu un *Dies irae* comparable. »

Il va sans dire que Herbert von Karajan, sans doute le chef le plus célèbre de son époque, occupe une large place dans le coffret – il figure sur dix des cinquante albums. Janowitz chante sous sa direction non seulement les *Quatre Derniers Lieder* de Strauss, mais aussi, à la tête du quatuor de solistes, dans sa suprême Neuvième de Beethoven tirée de sa deuxième intégrale des neuf symphonies, qui était la première qu'il réalisa en stéréo et pour DG. Cette fameuse intégrale a atteint des chiffres de vente (à sa sortie

et dans de multiples rééditions) dont les maisons de disques ne peuvent que rêver aujourd'hui. La Neuvième, gravée en 1962, a un souffle, une grandeur, une veine dramatique et du pathos en proportions à peu près égales. Karajan avait alors cinquante-quatre ans, regorgeait d'énergie, et, arrivé au sommet de son art, était considéré comme le chef le plus éloquent dans le répertoire germanique. Dans les enregistrements de concertos repris ici, il dirige les plus grands instrumentistes : Mstislav Rostropovitch dans une célèbre version du Concerto pour violoncelle de Dvořák couplée avec les *Variations rococo* de Tchaïkovski ; Sviatoslav Richter dans le Premier Concerto pour piano de Tchaïkovski ; sa toute jeune protégée Anne-Sophie Mutter dans des concertos pour violon de Mozart, Mendelssohn et Bruch – des versions encore étonnantes aujourd'hui par leur aisance virtuose et leur exubérance, et qui n'ont rien perdu de leur fraîcheur au fil des ans.

Parmi les enregistrements orchestraux de Karajan les plus prisés figurent d'autres Strauss somptueux avec le Philharmonique de Berlin : *Ainsi parlait Zarathoustra*, *Till l'Espiègle*, *Don Juan* et la « Danse des sept voiles » de *Salomé*. Les deux symphonies de Mendelssohn les plus populaires, l'*Écossaise* et l'*Italienne*, avec l'ouverture *Les Hébrides* pour faire bonne mesure, nous font entendre Karajan au sommet de son art dans le répertoire symphonique allemand. Il ne vint que relativement tard aux symphonies de Mahler, ce qui explique sans doute que sa version dramatique et radieuse de la Cinquième Symphonie a la fraîcheur d'une nouvelle rencontre. Un programme franco-russe met les *Tableaux d'une exposition* de Moussorgski, dans l'orchestration de Ravel, entre la fameuse *Mer* de Debussy gravée par Karajan dans les années 1960, où le Philharmonique de Berlin fait preuve d'une transparence étonnante, et le *Boléro* de Ravel.

Carlos Kleiber ne s'est pas souvent aventuré dans le studio d'enregistrement : l'ensemble de ses gravures DG ne remplissent que douze albums. Trois d'entre eux, qui forment l'intégrale de ses enregistrements orchestraux, sont reprises ici. Ses Cinquième et Septième Symphonies de Beethoven avec le Philharmonique de Vienne frappèrent les mélomanes de stupeur et d'admiration lorsqu'elles sortirent, séparément, en 1975 et 1976. Vu la réticence qu'avait Kleiber à graver quoi que ce soit pour la postérité, il est presque miraculeux que DG ait réussi après ces deux Beethoven à lui faire faire deux autres albums avec les Viennois, un savoureux couplage Schubert, les Symphonies en *ré* majeur (nº 3) et *si* mineur (l'*Inachevée*), et une Quatrième de Brahms d'une force élémentaire.

Les aînés de Karajan Karl Böhm et Eugen Jochum nous ont laissé une discographie bien plus abondante. Né à Graz, Böhm est représenté ici par sa *Pastorale* de Beethoven très viennoise, une version de référence de 1971, couplée avec une Cinquième Symphonie de Schubert pas moins viennoise et charmante. Le chef autrichien a gravé l'une des premières intégrales des symphonies de Mozart (du moins si l'on se tient à la numérotation traditionnelle) avec le Philharmonique de Berlin, dans les années 1960, et même si son style expansif n'est plus considéré authentique aujourd'hui, ses versions des six dernières symphonies (nos 35, 36, et 38 à 41) demeurent des grands classiques. Son enregistrement avec le Philharmonique de Vienne de trois concertos à vent de Mozart met en valeur les brillants solistes de l'orchestre de l'époque : le clarinettiste Alfred Prinz, le flûtiste Werner Tripp, et le bassoniste Dietmar Zeman.

Sa *Flûte enchantée* avec le Philharmonique de Berlin demeure irremplaçable à cause du noble Tamino de Fritz Wunderlich qui enregistra le rôle deux ans avant sa mort accidentelle, en 1966, à l'âge de trente-cinq ans. Son timbre presque héroïque, son phrasé impeccable et sa manière de savourer le texte n'ont jamais été égalés au disque. Ses partenaires masculins sont Dietrich Fischer-Dieskau, un Papageno raffiné mais toujours plein de caractère (si Fischer-Dieskau enregistra le rôle deux fois pour DG, il ne le chanta jamais à la scène, estimant qu'il était de trop grande taille pour ce personnage bouffe), et le jeune Sarastro de Franz Crass, chanté avec noblesse. Le *Tristan et Isolde* de Böhm capté sur le vif en 1966 au Festival de Bayreuth, qui n'a jamais quitté le catalogue depuis sa sortie, demeure pour beaucoup une version de référence par sa distribution optimale : Wolfgang Windgassen et Birgit Nilsson, alors resplendissante et au sommet de ses moyens, dans les rôles principaux, Martti Talvela en roi Marke, Christa Ludwig incarnant une Brangäne incomparable, Eberhard Waechter en Kurwenal vigoureux, et le jeune Peter Schreier en matelot.

Grand brahmsien et grand brucknérien, Eugen Jochum se fit le champion de la musique de son contemporain Carl Orff durant toute sa carrière, enregistrant en 1967 les fameux *Carmina Burana* avec les chœur et orchestre du Deutsche Oper de Berlin, et une distribution soliste insurpassée : Janowitz, Gerhard Stolze, dont les aigus angoissés du cygne rôti sont inoubliables, et un Fischer-Dieskau inhabituellement truculent et exubérant, que l'on prendrait presque pour un chanteur différent de celui qui interprète de manière inquiète les *Chants d'un compagnon errant* de Mahler. De Mahler aussi est reprise la Première Symphonie immaculée de Rafael Kubelik, une version qui a gardé sa place dans le cœur des mahlériens malgré les innombrables enregistrements qui ont suivi. En dépit de l'Orchestre de la Radio bavaroise, le Mahler de Kubelik reste sans doute le plus « bohémien » de tous les Mahler du catalogue – n'oublions pas que le compositeur était né dans ce qui est aujourd'hui la République tchèque. Quant à son Dvořák, instinctif et idiomatique, il est représenté ici par ses Symphonies nos 8 et 9 (« Du Nouveau Monde ») avec le Philharmonique de Berlin, et par sa version inégalée des deux recueils de *Danses slaves* avec la Radio bavaroise.

S'il fallait nommer un seul grand chanteur du lied au XXe siècle, ce serait Fischer-Dieskau. On a un exemple de son talent suprême dans ce qui peut être considéré comme sa plus belle version du *Voyage d'hiver* de Schubert parmi les sept qu'il a enregistrées. Ce document réalisé dans le mois de son quarantième anniversaire (28 mai 1965) à Berlin nous le montre au sommet de ses moyens vocaux et de son art de l'interprétation, accompagné par son partenaire de longue date, Jörg Demus. *La Belle Meunière* pleine de fraîcheur de Wunderlich, gravée peut-être avant qu'il n'acquière une parfaite maîtrise de l'art de chanter le lied, demeure l'une des versions les plus juvéniles et les plus engageantes de ce cycle souvent enregistré – et un témoignage de la voix rayonnante et du charme inimitable de ce chanteur unique.

La partie de ce coffret anniversaire consacrée au piano fait défiler les plus grands pianistes DG. On retrouve le tempérament fougueux, la virtuosité époustouflante et l'originalité de Martha

David Oistrach

Argerich (« une interprète d'un charisme exceptionnel qui figure aujourd'hui parmi les pianistes qui se vendent le mieux », selon Alan Newcombe) dans trois albums célèbres : son premier album, un programme éclectique réunissant Chopin, Brahms, Prokofiev, Ravel et Liszt, qui reste l'un des récitals les plus étonnants jamais enregistrés et parachève le coffret de manière on ne peut plus appropriée ; le fameux couplage Premier Concerto de Chopin et Premier Concerto de Liszt avec Claudio Abbado et le London Symphony Orchestra ; et avec Abbado encore et le Philharmonique de Berlin, ce disque éblouissant où figurent deux des plus grands concertos du XX^{e} siècle, le Concerto en *sol* de Ravel et le Troisième de Prokofiev.

Le pianiste légendaire Wilhelm Kempff enregistra pour DG les trente-deux sonates et les cinq concertos pour piano de Beethoven à deux reprises, en mono dans les années 1950 et en stéréo dans les années 1960. Les Quatrième et Cinquième Concertos, accompagnés par Ferdinand Leitner et le Philharmonique de Berlin, et quatre sonates célèbres parmi les trente-deux (la *Pathétique*, la *Clair de lune*, la *Waldstein* et l'*Appassionata*), marquées par le charisme d'un géant du piano, renvoient à un style d'interprétation de Beethoven aujourd'hui révolu. Le pianiste russe Emil Guilels peut bien avoir passé la première partie de sa carrière dans l'ombre de son compatriote et contemporain Richter, ses albums DG repris ici (les deux concertos de Brahms avec Jochum et le Philharmonique de Berlin, un charmant florilège de *Pièces lyriques* de Grieg, et le Quintette « La Truite » de Schubert avec trois musiciens de l'Amadeus Quartet et le contrebassiste solo du Philharmonique de Berlin Rainer Zepperitz) révèlent un interprète colossal, aussi bien en soliste qu'avec accompagnement d'orchestre et en musique de chambre. Les Concertos pour violon de Bach avec David et Igor Oïstrakh, et les Suites pour violoncelle avec Pierre Fournier, autres succès commerciaux, ne sont peut-être plus considérés comme des interprétations dernier cri, mais ils furent accueillis par les jeunes collectionneurs des années 1960, dont faisait partie l'auteur de ces lignes, comme des disques phares du catalogue.

Aux richesses réunies ici s'ajoutent deux enregistrements légendaires qui font leur entrée aux *Originals*. Ils vont également bientôt sortir en albums séparés, en même temps que trois autres nouvelles références. Alan Newcombe explique : « Nous avons délibérément ajouté deux enregistrements nouveaux dans la série, qui sont proposés pour la première fois en disque individuel à prix moyen : les Sonates pour violoncelle et piano de Brahms avec Rostropovitch et Serkin, et les fameuses Études de Chopin de Pollini. »

Pris dans son ensemble, ce coffret représente une discothèque de base où figurent des chefs-d'œuvre classiques interprétés par les plus grands artistes de cet âge d'or où l'industrie du disque était en pleine expansion. Les enregistrements ne sont peut-être pas vraiment des « trésors enfouis », pour reprendre l'expression d'Alan Newcombe, puisqu'ils ont rarement été absents du catalogue, mais leur valeur musicale est intemporelle et, espérons-le, éternelle.

Hugh Canning

Traduction : Daniel Fesquet

VOL. 17

CLAUDE DEBUSSY (1862–1918)

La Mer

1. De l'aube à midi sur la mer 8:35
   From dawn till noon on the sea
   Morgengrauen bis Mittag auf dem Meer
2. Jeux de vagues · Play of the waves · Spiel der Wellen 6:13
3. Dialogue du vent et de la mer 7:50
   Dialogue of the Wind and the Sea
   Dialog zwischen Wind und Meer

MODEST MUSSORGSKY (1839–1881)

Pictures at an Exhibition
Bilder einer Ausstellung · Tableaux d'une exposition
Orchestration: Maurice Ravel

4. Promenade 1:50
5. Gnomus · The gnome · Le gnome · Der Zwerg 2:45
6. Promenade 1:14
7. Il vecchio castello 4:36
   The old castle · Le vieux château · Das alte Schloss
8. Promenade 0:42
9. Tuileries · The Tuileries · Die Tuilerien 1:04
10. Bydło 2:49
11. Promenade 1:02
12. Ballet des petits poussins dans leurs coques 1:12
    Ballet of the chickens emerging from their shells
    Ballett der Küchlein in ihren Eierschalen
13. Samuel Goldenberg und Schmuyle 2:18
14. Limoges : Le marché 1:26
    The market at Limoges · Der Markt von Limoges
15. Catacombae: Sepulchrum Romanum 2:14
    Catacombs: The Roman Tomb
    Katakomben: Die römische Gruft
    Catacombes : Sépulcre romain
16. Cum mortuis in lingua mortua 2:22
    With the dead in a dead language
    Avec les morts dans une langue morte
    Mit den Toten in einer toten Sprache
17. La cabane sur des pattes de poule (Baba Yaga) 3:31
    The Hut on Chicken's Legs (Baba-Yaga)
    Die Hütte auf Hühnerfüßen (Baba-Jaga)
18. La grande porte de Kiev 6:44
    The great gate of Kiev · Das große Tor von Kiew

MAURICE RAVEL (1875–1937)

19. **Boléro** 16:08

Berliner Philharmoniker
HERBERT VON KARAJAN

Recordings: Berlin, Jesus-Christus-Kirche,
3/1964 (Debussy), 11/1965 & 3/1966
Executive Producer: Otto Gerdes
Recording Producers: Otto Ernst Wohlert (Debussy); Hans Weber
Balance Engineer (Tonmeister): Günter Hermanns
℗ 1965 (Debussy)/1966 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 74:54 · ADD

VOL. 18

ANTONÍN DVOŘÁK (1841–1904)

Symphony No. 8 in G major op. 88
G-dur · en *sol* majeur

1. Allegro con brio 9:58
2. Adagio 10:19
3. Allegretto grazioso – Molto vivace 6:39
4. Allegro, ma non troppo 8:48

Symphony No. 9 in E minor "From the New World" op. 95
e-moll »Aus der Neuen Welt«
en *mi* mineur « Du Nouveau Monde »

5. Adagio – Allegro molto 9:32
6. Largo 13:04
7. Scherzo. Molto vivace 8:08
8. Allegro con fuoco 11:51

Berliner Philharmoniker
RAFAEL KUBELIK

Recordings: Berlin, Jesus-Christus-Kirche,
6/1966 (No. 8), 6/1972 (No. 9)
Executive Producers:
Otto Gerdes (No. 8); Dr. Rudolf Werner (No. 9)
Recording Producer: Hans Weber
Balance Engineers (Tonmeister):
Günter Hermanns (No. 8); Heinz Wildhagen (No. 9)
℗ 1966 (No. 8)/1973 (No. 9)
Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 78:27 · ADD

VOL. 19

ANTONÍN DVOŘÁK

Slavonic Dances op. 46
Slawische Tänze · Danses slaves

1	No. 1 in C major. Presto C-dur · en *ut* majeur	3:46
2	No. 2 in E minor. Allegretto scherzando e-moll · en *mi* mineur	4:50
3	No. 3 in A flat major. Poco allegro As-dur · en *la* bémol majeur	4:18
4	No. 4 in F major. Tempo di Minuetto F-dur · en *fa* majeur	6:47
5	No. 5 in A major. Allegro vivace A-dur · en *la* majeur	3:16
6	No. 6 in D major. Allegretto scherzando D-dur · en *ré* majeur	5:28
7	No. 7 in C minor. Allegro assai c-moll · en *ut* mineur	3:11
8	No. 8 in G minor. Presto g-moll · en *sol* mineur	4:05

Slavonic Dances op. 72

9	No. 1 in B major. Molto vivace H-dur · en *si* majeur	4:02
10	No. 2 in E minor. Allegretto grazioso e-moll · en *mi* mineur	5:44
11	No. 3 in F major. Allegro F-dur · en *fa* majeur	3:21
12	No. 4 in D flat major. Allegretto grazioso Des-dur · en *ré* bémol majeur	5:38
13	No. 5 in B flat minor. Poco adagio b-moll · en *si* bémol mineur	2:29
14	No. 6 in B flat major. Moderato, quasi Minuetto B-dur · en *si* bémol majeur	3:44
15	No. 7 in C major. Allegro vivace C-dur · en *ut* majeur	3:10
16	No. 8 in A flat major. Grazioso e lento, ma non troppo, quasi Tempo di Valse As-dur · en *la* bémol majeur	6:57

Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks
RAFAEL KUBELIK

Recording: Munich, Residenz, Herkulessaal,
12/1973 (op. 46), 12/1973 & 6/1974 (op. 72)
Executive Producer: Dr. Rudolf Werner
Recording Producer: Hans Weber
Balance Engineer (Tonmeister): Heinz Wildhagen
℗ 1975 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 70:54 · ADD

Rafael Kubelik
with Recording Producer Hans Weber

VOL. 20

ANTONÍN DVOŘÁK (1841–1904)

Cello Concerto in B minor op. 104
h-moll · en *si* mineur

1	1. Allegro	15:42
2	2. Adagio ma non troppo	12:41
3	3. Finale. Allegro moderato	12:58

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY (1840–1893)

Variations on a Rococo Theme op. 33
Variationen über ein Rokoko-Thema
Variations sur un thème rococo

4	Moderato quasi Andante	0:54
5	Tema. Moderato semplice	1:43
6	Var. I. Tempo del Tema	0:52
7	Var. II. Tempo del Tema	1:13
8	Var. III. Andante sostenuto	3:59
9	Var. IV. Andante grazioso	1:53
10	Var. V. Allegro moderato	3:28
11	Var. VI. Andante	2:52
12	Var. VII. Allegro vivo	1:59

MSTISLAV ROSTROPOVICH *cello*
Berliner Philharmoniker
HERBERT VON KARAJAN

Recording: Berlin, Jesus-Christus-Kirche, 9/1968
Executive Producer: Otto Gerdes · Recording Producer: Hans Weber
Balance Engineer (Tonmeister): Günter Hermanns
℗ 1969 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 60:21 · ADD

Mstislav Rostropovich
with Herbert von Karajan

VOL. 21

EDVARD GRIEG (1843–1907)

Lyric Pieces
Lyric Pieces · Pièces lyriques

1 **Arietta** op. 12/1 1:25
2 **Berceuse** op. 38/1 2:56
3 **Butterfly** op. 43/1 1:43
Schmetterling · Papillon
4 **Solitary Traveller** op. 43/2 2:16
Einsamer Wanderer · Voyageur solitaire
5 **Album-leaf** op. 47/2 3:32
Albumblatt · Feuille d'album
6 **Melody** op. 47/3 4:00
7 **Norwegian Dance (Halling)** op. 47/4 1:34
Norwegischer Tanz · Danse norvégienne
8 **Notturno** op. 54/4 4:04
9 **Scherzo** op. 54/5 2:38
10 **Homesickness** op. 57/6 4:25
Heimweh · Mal du pays
11 **Brooklet** op. 62/4 1:35
Bächlein · Ruisselet
12 **Homeward** op. 62/6 2:44
Heimwärts · En rentrant à la maison
13 **In Ballad Style** op. 65/5 4:08
Im Balladenton · Dans l'esprit d'une ballade
14 **Grandmother's Minuet** op. 68/2 2:06
Großmutters Menuett · Le menuet de grand-mère
15 **At Your Feet** op. 68/3 3:03
Zu deinen Füßen · À tes pieds
16 **Berceuse** op. 68/5 3:20
17 **Once upon a Time** op. 71/1 4:40
Es war einmal · Il était une fois
18 **Puck** op. 71/3 1:39
Kobold · Petit troll
19 **Gone** op. 71/6 2:36
Vorüber · Fini
20 **Remembrances** op. 71/7 1:57
Nachklänge · Réminiscences

EMIL GILELS *piano*

Recording: Berlin, Jesus-Christus-Kirche, 6/1974
Produced by Günther Breest
Balance Engineer (Tonmeister): Klaus Scheibe
℗ 1974 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 56:21 · ADD

VOL. 22

GUSTAV MAHLER (1860–1911)

Symphony No. 1 "Titan"

1 1. Langsam. Schleppend. Wie ein Naturlaut – Im Anfang sehr gemächlich 14:36
2 2. Kräftig bewegt, doch nicht zu schnell – Trio. Recht gemächlich 7:06
3 3. Feierlich und gemessen, ohne zu schleppen 10:36
4 4. Stürmisch bewegt 17:38

Lieder eines fahrenden Gesellen
Songs of a Wayfarer · Chants d'un compagnon errant

5 1. Wenn mein Schatz Hochzeit macht 3:55
6 2. Ging heut morgen übers Feld 4:02
7 3. Ich hab ein glühend Messer 3:16
8 4. Die zwei blauen Augen 5:12

DIETRICH FISCHER-DIESKAU *baritone*
Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks
RAFAEL KUBELIK

Recordings: Munich, Residenz, Herkulessaal,
10/1967 (Symphony), 12/1968 (Songs)
Executive Producers: Otto Gerdes (Symphony);
Dr. Wilfried Daenicke (Songs)
Recording Producers: Hans Weber (Symphony);
Rainer Brock, Wolfgang Lohse (Songs)
Balance Engineers (Tonmeister):
Günter Hermanns (Symphony); Heinz Wildhagen (Songs)
℗ 1968 (Symphony)/1970 (Songs)
Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 66:33 · ADD

VOL. 23

GUSTAV MAHLER (1860–1911)

Symphony No. 5

Part I · Erster Teil · Première Partie

1	1. Trauermarsch. In gemessenem Schritt. Streng. Wie ein Kondukt	13:05
2	2. Stürmisch bewegt, mit größter Vehemenz	15:12

Part II · Zweiter Teil · Deuxième Partie

3	3. Scherzo. Kräftig, nicht zu schnell	18:10

Part III · Dritter Teil · Troisième Partie

4	4. Adagietto. Sehr langsam	11:53
5	5. Rondo-Finale. Allegro – Allegro giocoso. Frisch	15:25

Berliner Philharmoniker
HERBERT VON KARAJAN

Recording: Berlin, Jesus-Christus-Kirche, 2/1973
Executive Producer: Dr. Hans Hirsch
Recording Producer: Hans Weber
Balance Engineer (Tonmeister): Günter Hermanns
℗ 1973 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 73:45 · ADD

VOL. 24

FELIX MENDELSSOHN (1809–1847)

1	**Overture "The Hebrides" ("Fingal's Cave")** op. 26 Ouvertüre »Die Hebriden« (»Die Fingalshöhle«) Ouverture de concert « Les Hébrides » (« La Grotte de Fingal »)	10:43

Symphony No. 3 in A minor "Scottish" op. 56
a-moll »Schottische«
en *la* mineur « Écossaise »

2	1. Andante con moto – Allegro un poco agitato	13:53
3	2. Vivace non troppo	4:27
4	3. Adagio	11:47
5	4. Allegro vivacissimo – Allegro maestoso assai	9:22

Symphony No. 4 in A major "Italian" op. 90
A-dur »Italienische« · en *la* majeur « Italienne »

6	1. Allegro vivace	8:04
7	2. Andante con moto	6:27
8	3. Con moto moderato	8:00
9	4. Saltarello. Presto	5:39

Berliner Philharmoniker
HERBERT VON KARAJAN

Recording: Berlin, Jesus-Christus-Kirche, 1/1971
Executive Producer: Dr. Hans Hirsch
Recording Producer: Hans Weber
Balance Engineer (Tonmeister): Günter Hermanns
℗ 1971 (opp. 26 & 56)/1973 (op. 90)
Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 78:32 · ADD

VOL. 25

FELIX MENDELSSOHN

Violin Concerto in E minor op. 64
e-moll · en *mi* mineur

1	1. Allegro molto appassionato	14:00
2	2. Andante	9:25
3	3. Allegretto non troppo – Allegro molto vivace	7:07

MAX BRUCH (1838–1920)

Violin Concerto No. 1 in G minor op. 26
g-moll · en *sol* mineur

4	1. Vorspiel. Allegro moderato	8:36
5	2. Adagio	9:54
6	3. Finale. Allegro energico – Presto	7:40

ANNE-SOPHIE MUTTER *violin*
Berliner Philharmoniker
HERBERT VON KARAJAN

Recording: Berlin, Philharmonie, 9/1980
Executive Producer: Günther Breest
Recording Producer: Michel Glotz
Balance Engineer (Tonmeister): Günter Hermanns
℗ 1981 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 56:51 · DDD

VOL. 26

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

Symphony No. 35
in D major "Haffner" K 385
D-dur · en *ré* majeur

1	1. Allegro con spirito	5:32
2	2. (Andante)	4:50
3	3. Menuetto – Trio	3:32
4	4. Finale. Presto	3:53

Symphony No. 36
in C major "Linz" K 425
C-dur · en *ut* majeur

5	1. Adagio – Allegro spiritoso	7:58
6	2. Andante	7:16
7	3. Menuetto – Trio	3:32
8	4. Presto	5:53

Symphony No. 38
in D major "Prague" K 504
D-dur · en *ré* majeur

9	1. Adagio – Allegro	10:22
10	2. Andante	8:34
11	3. Finale. Presto	6:17

VOL. 27

Symphony No. 39
in E flat major K 543
Es-dur · en *mi* bémol majeur

1	1. Adagio – Allegro	9:06
2	2. Andante con moto	7:39
3	3. Menuetto. Allegretto – Trio	4:15
4	4. Finale. Allegro	4:09

Symphony No. 40
in G minor K 550
g-moll · en *sol* mineur

5	1. Molto allegro	8:26
6	2. Andante	8:05
7	3. Menuetto. Allegretto – Trio	4:46
8	4. Allegro assai	5:03

Symphony No. 41
in C major "Jupiter" K 551
C-dur · en *ut* majeur

9	1. Allegro vivace	7:38
10	2. Andante cantabile	7:40
11	3. Menuetto. Allegretto – Trio	5:24
12	4. Molto allegro	6:25

Berliner Philharmoniker
KARL BÖHM

Recordings: Berlin, Jesus-Christus-Kirche,
10/1959 (Nos. 35 & 38), 12/1961 (No. 40),
3/1962 (No. 41), 2/1966 (Nos. 36 & 39)
Executive Producers: Prof. Elsa Schiller (Nos. 35, 38, 40, 41);
Otto Gerdes (Nos. 36 & 39)
Recording Producer: Wolfgang Lohse
Balance Engineers (Tonmeister):
Walter Alfred Wettler (Nos. 35, 38, 40, 41);
Hans-Peter Schweigmann (No. 36 & 39)
℗ 1960 (Nos. 35 & 38)/1962 (Nos. 40 & 41)/
1966 (Nos. 36 & 39) Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 67:57 (CD 26), 78:55 (CD 27) · ADD

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Piano Concerto No. 17 in G major K 453
G-dur · en *sol* majeur

1	1. Allegro	12:21
2	2. Andante	10:39
3	3. Allegretto	7:43
	Cadenzas: W.A. Mozart	

Piano Concerto No. 21 in C major K 467
C-dur · en *ut* majeur

4	1. Allegro	13:54
5	2. Andante	7:15
6	3. Allegro vivace assai	6:25
	Cadenzas: Géza Anda	

Piano Concerto No. 6 in B flat major K 238
B-dur · en *si* bémol majeur

7	1. Allegro aperto	7:08
8	2. (Andante un poco adagio)	6:04
9	3. Rondeau. Allegro	6:55
	Cadenza: Géza Anda	

Camerata Academica des Salzburger Mozarteums
GÉZA ANDA *piano & conductor*

Recordings: Salzburg, Neues Festspielhaus,
5/1961 (Nos. 17 & 21), 4/1962 (No. 6)
Executive Producer: Prof. Elsa Schiller
Recording Producers: Otto Gerdes (No. 6); Hans Weber
Balance Engineer (Tonmeister): Günter Hermanns
℗ 1962 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 78:44 · ADD

VOL. 29

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

Violin Concerto No. 3
in G major K 216
G-dur · en *sol* majeur

1	1. Allegro	10:45
2	2. Adagio	9:52
3	3. Rondeau. Allegro	6:41
	Cadenzas: Sam Franko	

Violin Concerto No. 5
in A major K 219
A-dur · en *la* majeur

4	1. Allegro aperto	10:44
5	2. Adagio	10:58
6	3. Rondeau. Tempo di Menuetto	9:24
	Cadenzas: Joseph Joachim, Ossip Schnirlin	

ANNE-SOPHIE MUTTER *violin*
Berliner Philharmoniker

HERBERT VON KARAJAN

Recording: Berlin, Philharmonie, 2/1978
Executive Producers: Dr. Hans Hirsch, Magdalene Padberg
Recording Producer: Cord Garben
Balance Engineer (Tonmeister): Günter Hermanns
℗ 1978 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 58:31 · ADD

Anne-Sophie Mutter

VOL. 30

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

Clarinet Concerto in A major K 622
A-dur · en *la* majeur

1	1. Allegro	13:05
2	2. Adagio	8:09
3	3. Rondo. Allegro	9:34

Flute Concerto No. 1 in G major K 313 (K 285c)
G-dur · en *sol* majeur

4	1. Allegro maestoso	9:39
5	2. Adagio ma non troppo	9:43
6	3. Rondeau. Tempo di Menuetto	7:53

Cadenzas: Anton Gisler

Bassoon Concerto in B flat major K 191 (K 186e)
B-dur · en *si* bémol majeur

7	1. Allegro	7:11
8	2. Andante ma Adagio	7:39
9	3. Rondo. Tempo di Menuetto	4:24

Cadenzas: Dietmar Zeman

Alfred Prinz *clarinet*
Werner Tripp *flute*
Dietmar Zeman *bassoon*
Wiener Philharmoniker
KARL BÖHM

Recordings: Vienna, Musikverein, Großer Saal,
9/1972 (K 622), 5/1973 (K 191 & 313)
Produced by Dr. Ellen Hickmann (K 622)
Executive Producers: Dr. Ellen Hickmann (K 191);
Dr. Ellen Hickmann, Werner Mayer (K 313)
Recording Producer: Werner Mayer (K 191 & 313)
Balance Engineers (Tonmeister): Günter Hermanns (K 622);
Günter Hermanns, Klaus Scheibe (K 191 & 313)
℗ 1974 (K 191 & 622)/1975 (K 313)
Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 77:21 · ADD

VOL. 31 & 32

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Die Zauberflöte K 620
The Magic Flute · La Flûte enchantée

Oper in zwei Aufzügen
in two acts · en deux actes

Libretto: Emanuel Schikaneder

Sarastro	Franz Crass
Königin der Nacht The Queen of the Night · La reine de la Nuit	Roberta Peters
Pamina	Evelyn Lear
Tamino	Fritz Wunderlich
Papageno	Dietrich Fischer-Dieskau
Papagena	Lisa Otto
Sprecher Speaker · L'officiant	Hans Hotter
Erster Priester First Priest · Premier prêtre	Hubert Hilten
Zweiter Priester Second Priest · Deuxième prêtre	Martin Vantin
Dritter Priester Third Priest · Troisième prêtre	Manfred Röhrl
Monostatos	Friedrich Lenz
Erste Dame First Lady · Première dame	Hildegard Hillebrecht
Zweite Dame Second Lady · Deuxième dame	Cvetka Ahlin
Dritte Dame Third Lady · Troisième dame	Sieglinde Wagner
Erster Knabe First Boy · Premier garçon	Rosl Schwaiger
Zweiter Knabe Second Boy · Deuxième garçon	Antonia Fahberg
Dritter Knabe Third Boy · Troisième garçon	Raili Kostia
Erster Geharnischter First Armoured Man · Premier homme d'armes	James King
Zweiter Geharnischter Second Armoured Man · Deuxième homme d'armes	Martti Talvela

RIAS-Kammerchor
Chorus Master: Günther Arndt
Dialogue Supervision: Gustav Rudolf Sellner
Berliner Philharmoniker
KARL BÖHM

Recording: Berlin, Jesus-Christus-Kirche, 6/1964
Executive Producer: Otto Gerdes
Recording Producer: Wolfgang Lohse
Balance Engineer (Tonmeister): Günter Hermanns
℗ 1964 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 69:48 (CD 31), 77:40 (CD 32) · ADD

VOL. 31

1 Ouvertüre 7:17

Erster Aufzug · Act I · Premier Acte

2 Nr. 1 Introduktion: »Zu Hilfe! Zu Hilfe!« 6:44
(Tamino, Die drei Damen)

3 *»Wo bin ich?«* *(Tamino)* 0:21

4 Nr. 2 Arie: »Der Vogelfänger bin ich ja« *(Papageno)* 2:35

5 *»He da! … Was da?«* 3:13
(Tamino, Papageno, Die drei Damen)

6 Nr. 3 Arie: »Dies Bildnis ist bezaubernd schön« 4:36
(Tamino)

7 *»Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit«* 0:45
(Die drei Damen, Tamino)

8 Nr. 4 Rezitativ und Arie: 5:23
»O zittre nicht, mein lieber Sohn!« *(Königin der Nacht)*

9 *»Ist es denn Wirklichkeit, was ich sah?«* *(Tamino)* 0:03

10 Nr. 5 Quintett: »Hm, hm, hm« 6:27
(Papageno, Tamino, Die drei Damen)

11 Nr. 6 Terzett: »Du feines Täubchen, nur herein!« 1:47
(Monostatos, Pamina, Papageno)

12 *»Bin ich nicht ein Narr«* *(Papageno, Pamina)* 1:23

13 Nr. 7 Duett: »Bei Männern, welche Liebe fühlen« 3:19
(Pamina, Papageno)

Nr. 8 Finale:

14 »Zum Ziele führt dich diese Bahn« 10:25
(Die drei Knaben, Tamino, Priester, Sprecher, Chor)

15 »Wie stark ist nicht dein Zauberton« 3:19
(Tamino, Papageno)

16 »Schnelle Füße, rascher Mut« 3:11
(Pamina, Papageno, Monostatos, Chor)

17 »Es lebe Sarastro! Sarastro lebe!« 9:01
(Chor, Papageno, Pamina, Sarastro, Monostatos, Tamino)

VOL. 32

Zweiter Aufzug · Act II · Second Acte

1 Nr. 9 Marsch der Priester 1:26

2 *»Ihr eingeweihten Diener der Götter Osiris und Isis!«* 2:19
(Sarastro, Erster Priester, Zweiter Priester, Dritter Priester)

3 Nr. 10 Arie mit Chor: »O Isis und Osiris« *(Sarastro, Chor)* 2:55

4 *»Eine schreckliche Nacht!«* 1:57
(Tamino, Papageno, Erster Priester, Zweiter Priester)

5 Nr. 11 Duett: »Bewahret euch vor Weibertücken« 0:55
(Zweiter Priester, Dritter Priester)

6 *»He, Lichter her!«* *(Papageno, Tamino)* 0:13

7 Nr. 12 Quintett: »Wie? Wie? Wie? 3:37
Ihr an diesem Schreckensort?«
(Die drei Damen, Papageno, Tamino, Chor)

8 *»Tamino! Dein standhaft männliches Betragen«* 0:27
(Erster Priester, Zweiter Priester, Papageno)

9 Nr. 13 Arie: »Alles fühlt der Liebe Freuden« *(Monostatos)* 1:18

10 *»Mutter!«* *(Pamina, Monostatos, Königin der Nacht)* 0:22

11 Nr. 14 Arie: »Der Hölle Rache« *(Königin der Nacht)* 2:56

12 *»Morden soll ich?«* *(Pamina, Monostatos, Sarastro)* 0:48

13 Nr. 15 Arie: »In diesen heil'gen Hallen« *(Sarastro)* 4:04

14 *»Hier seid ihr euch beide allein überlassen«* 1:47
(Erster Priester, Papageno, Tamino, Papagena)

15 Nr. 16 Terzett: »Seid uns zum zweiten 1:48
Mal willkommen« *(Die drei Knaben)*

16 *»Tamino, wollen wir nicht speisen?«* 1:08
(Papageno, Tamino, Pamina)

17 Nr. 17 Arie: »Ach, ich fühl's, es ist verschwunden« 4:30
(Pamina)

18 Nr. 18 Chor der Priester: »O Isis und Osiris« *(Chor)* 3:07

19 *»Tamino, dein Betragen war bisher männlich«* 0:32
(Sarastro, Pamina, Tamino)

20 Nr. 19 Terzett: »Soll ich dich, Teurer, 3:02
nicht mehr sehn?« *(Pamina, Sarastro, Tamino)*

21 *»Tamino! Tamino!«* *(Papageno, Stimmen, Erster Priester)* 1:09

22 Nr. 20 Arie: »Ein Mädchen oder Weibchen« *(Papageno)* 3:54

23 *»Da bin ich schon, mein Engel«* 1:00
(Papagena, Papageno, Erster Priester)

Nr. 21 Finale:

24 »Bald prangt, den Morgen zu verkünden« 6:22
(Die drei Knaben, Pamina)

25 »Der, welcher wandert diese Straße« 5:25
(Die Geharnischten, Tamino, Pamina)

26 »Tamino, mein! O welch ein Glück!« 7:03
(Pamina, Tamino, Die Geharnischten, Chor)

27 »Papagena, Papagena! Weibchen, Täubchen« 8:09
(Papageno, Die drei Knaben, Papagena)

28 »Nur stille, stille, stille, stille!« 2:16
(Monostatos, Königin der Nacht, Die drei Damen)

29 »Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht« 3:11
(Sarastro, Chor)

At the *Magic Flute* recording sessions (from left to right):
Sieglinde Wagner, Hildegard Hillebrecht, Cvetka Ahlin, Fritz Wunderlich, Karl Böhm, Dietrich Fischer-Dieskau

Synopsis

Act I

Prince Tamino, while out hunting, has lost his way in a remote mountainous region. He is attacked by a monstrous serpent at which he fires off all his arrows – to no avail. Distraught and completely exhausted, the Prince loses consciousness. Three warlike Ladies appear, who transfix the serpent with their javelins. All three fall in love with the handsome young man at first sight, but they remember their duty, which is to report the success of their mission to their mistress, the Queen of the Night. There is only one way to resolve their quarrel as to which of them should enjoy the privilege of staying behind to guard the Prince, and that is for none of them to do so; together they hurry off to report to the Queen.

Tamino comes round and realizes that a "higher power" must be playing a part in his adventure. His amazement grows when he catches sight of a man with feathers growing all over him, playing panpipes and carrying on his back a cage full of trapped birds. The surprise is mutual: Papageno, the bird-man, learns that there are other lands and other people outside the only world he has ever known; Tamino, for his part, hears for the first time of the mysterious "star-blazing Queen". It is she who employs Papageno to catch birds which he gives to her Ladies in exchange for food and drink. Tamino assumes that it was Papageno who killed the serpent, a delusion which the bird-catcher is only too happy to allow him to entertain. His deceit brings rapid retribution at the hands of the three Ladies, however, who refuse him food, snap a padlock on his mouth, rendering him speechless, and compliment themselves on the rescue. With many a veiled promise they show the Prince a portrait of the Queen of the Night's daughter, then vanish. The girl is so beautiful that the mere sight of the picture is enough to inflame his ardour. The Ladies return and only have to tell him that the maiden, Pamina, has been abducted by the "evil demon" Sarastro, and immediately Tamino offers to rescue her. The Queen herself appears to him, to speak movingly of a mother's heartbreak at the loss of her child, and promises that, should he succeed in rescuing her, his reward will be Pamina's hand in marriage.

Papageno, all this while, is concerned solely with regaining his faculty of speech. The Ladies remove the padlock and arm the Prince for his perilous mission with a "magic flute", which he should play when he is in danger. In spite of his vehement protests, Papageno is forced to go with Tamino as his servant, and he too is given a magic musical instrument in case of need: a glockenspiel. The two men are also promised that three guardian genii, in the form of boys, will show them the way and come to their aid.

Pamina, in the meantime, has tried to escape on her own initiative. But Sarastro has cannily appointed someone to guard her who has a strong personal motive not to let her out of his sight: Monostatos the Moor, overseer of the slaves, has conceived a desperate passion for the girl. She has been caught and bound. Monostatos is on the point of having his lustful way with her, when suddenly Papageno appears, having reached the spot faster than Tamino. The black man and the feathered man take fright at

the sight of one another, and both think the other one is the Devil incarnate. Monostatos takes to his heels. Papageno tells Pamina of the plan to rescue her. But in conversation with a sympathetic woman he is unable to conceal his dearest wish, his longing to find a feathered woman exactly like himself: a Papagena. In their belief in the paramount importance of love the Princess and the bird-man are in complete agreement, whatever the differences between them.

The Three Boys have brought Tamino close to Sarastro's temples and impress upon him the importance of three virtues: constancy, patience and discretion; but they are not prepared to predict a successful outcome unconditionally. In a grove of trees, Tamino comes upon three temples: that on his right is dedicated to Reason, that on the left to Nature and the middle one to Wisdom. Believing that his just purpose will find a hearing in a land which has a place for "prudence", "labour" and "arts", and that Sarastro's cowardly kidnapping will be punished, Tamino impatiently tries to force his way into the temples, but awesome voices order him back. The Speaker comes out of the Temple of Wisdom and explains to him that he is the victim of a female conspiracy and that Sarastro is in reality a humane ruler and the wisest member of a company of *illuminati*, or initiates. The Speaker may not yet reveal the reasons for Sarastro's actions, however. More voices from unseen sources reassure the impatient Prince that Pamina is still alive. From a full heart, Tamino thanks them by playing his flute: the music is heard not only by a motley company of wild animals which appear among the trees to listen in reverent delight, but also by Papageno, now in flight with Pamina, who from afar answers the sound on his panpipes. Tamino rushes to find him.

The attempts to find each other fail, and Monostatos and his slaves catch up with Pamina and Papageno, who has the presence of mind to play his glockenspiel. The music puts a spell on the slaves, who are enraptured, start to dance in circles and totter harmlessly away. Pamina and Papageno draw a sigh of relief but are prevented from further flight by the arrival of Sarastro and his followers. Papageno's newly won courage evaporates, but Pamina is not afraid to tell the truth. She frankly confesses her attempted flight, to which she was forced by Monostatos and his sexual overtures. Sarastro knows her real reason: that she already loves "someone else". He will not force his own love upon her but he intends to keep her under his guardianship: she must be protected from her mother's "pride" and entrusted to the guidance of a man. The spell cast over Monostatos and his henchmen has worn off, and they now appear with Tamino as their prisoner. He and Pamina recognize each other instantly and fall into each other's arms. In a jealous rage, Monostatos forces them apart and boasts of his diligence in the execution of his duty. Sarastro is swayed by a mixture of feelings and condemns the Moor to the bastinado. On his orders Tamino and Papageno, with hoods over their heads, are led into the Temple of Trial for "purification". The assembled company break into a chorus of joy and hope, expressing the dream of a heaven on earth, founded on the virtue and justice of great men.

Act II

The priests assemble to hear Sarastro give an explanation of his actions: the gods have ordained that Pamina and Tamino shall marry; their union will ensure that the theocratic realm of the Sun will resist the destructive chaos that threatens at the hands of the Queen of the Night. But before Tamino can be accepted in the circle of the *illuminati* and marry Pamina, he must undergo the difficult and progressively more dangerous rituals whereby the Order tests the worth of those who would join it. The assembled company, by no means certain of a successful outcome, pray to the gods to assist Tamino and Papageno.

Tamino and Papageno are prepared by priests for their trials. (The magical flute and glockenspiel have already been taken from them.) Tamino is ready to face every ordeal, even at the price of his life. Papageno, the "natural man", who wants nothing more than a little wife, takes a very dim view of trials and privations; only when the prospect of finding the girl of his dreams is dangled before him does he agree, still grumbling, to undergo them. The first of the three trials is to preserve silence, whatever happens. The priests leave them, after uttering an insistent warning against the danger of female wiles. Scarcely have the two priests departed than the Queen of the Night's three Ladies appear. They try to make Tamino break his vow of silence. But even the warning of imminent death does not make him speak. Unlike Papageno, who babbles in terror, Tamino shows only cool disdain for the Ladies. Finally even Papageno is ashamed of his loquacity, whereupon the Ladies admit failure: they make their escape as quickly as possible, to avoid the approaching priests. Tamino has come through his first ordeal. With their heads again hooded, he and Papageno, who makes no secret of his doubts about the whole process, are led away to the next.

Monostatos, who is suffering just as much from his thwarted passions as Papageno, takes advantage of the sleeping Pamina to draw close to her again. As he is about to give Pamina a kiss, the Queen of the Night appears in a clap of thunder and drives him away. He hides and is thus a witness as the Queen – whom he had not previously known was Pamina's mother – gives Pamina a dagger. She has given up any hope of help from Tamino and now, in any case, is more intent on revenge than on rescuing her daughter: she orders Pamina to murder Sarastro. Monostatos reveals his presence to the confused and worried girl, snatches the dagger and demands her love in return for his silence. When she resists, he threatens her with the knife: interrupted by Sarastro, he declares that he has just uncovered an assassination plot. Sarastro sends Monostatos away, and he goes over to the Queen of the Night.

Pamina begs Sarastro to be merciful with her mother, who has suffered much. Sarastro assures her that he will revenge himself on her mother only by taking no revenge and by exercising benevolence instead.

The injunction to silence still holds good during the second ordeal. Again, Tamino obeys, while Papageno cannot stop bewailing his fate. An ugly old woman who brings him a glass of water claims to be 18 years old and to have a lover called Papageno. Before the startled bird-catcher can find out any more she vanishes in a clap of thunder.

It is clear by now that the Three Boys represent a higher and impartial authority. They appear this time on behalf of Sarastro, returning the magic flute and the glockenspiel to the two young men. They also conjure up a table laden with food and drink, and Papageno falls to with gusto. Tamino contents himself with playing his flute, which summons Pamina to the spot. She cannot understand why Tamino will not speak to her. She thinks it must mean the end of her brief happiness in love and longs for death.

Before Tamino is asked to face his third and hardest trial, the circle of initiates gather and allow themselves to voice the hope that he will soon be proved worthy to join them. Tamino and Pamina are brought before Sarastro for what appears to be a final farewell. Tamino remains obdurate in spite of Pamina's pleas: he is determined to face his ordeals, whatever the outcome, while Sarastro admonishes him that it is time to go.

Papageno has failed in his trials (he has made no serious effort to do otherwise); the gods let him off lightly but will not permit him to enjoy the pleasures granted only to the initiates (a deprivation he accepts cheerfully). All he wants at the present moment is a glass of wine, which is promptly given him. The wine arouses his other, deeper, desire again, and he sings of how pleasurable it would be to be married. While he is playing on his regained glockenspiel, he has a presentiment of married bliss. Sobriety comes back with a rush when the old woman appears again and by dint of bloodcurdling threats squeezes a promise of marriage out of him and – though he makes a secret reservation – even gets him to swear to it. At a stroke the old woman is transformed into a young and beautiful Papagena, but one of the priests seizes her and rushes her away. Papageno implores the earth to swallow him up – which it obligingly does.

The Three Boys see the hour approaching at which "the earth will be a heavenly kingdom". Pamina, on the other hand, cursed by her mother, and driven by the agonies of love to the verge of madness and suicide, turns a dagger on herself. The Three Boys prevent her in the nick of time, implore her to have faith in Tamino's love and undertake to lead her to him.

Two Armoured Men bring Tamino to the place of his last and most dangerous test. In order to attain the highest degree of "purification", Tamino must walk first through raging fire and then through rushing water. Before he enters the first "portal of terror", Pamina begs to be allowed to see him. The Armoured Men permit more than that: the couple may face – or fail – the last and decisive trial together. With Pamina at his side, and shielded by the magic power of the flute (which was carved by Pamina's father in a magic hour from the wood of a thousand-year-old oak tree), Tamino treads the perilous path without shrinking. At the end the gates of the Temple of Isis open to the pair amid a chorus of rejoicing.

Meanwhile Papageno is searching vainly for his lost Papagena. He despairs and prepares to end his life. But once more the Three Boys are at hand to prevent so rash a step and remind him of his magic glockenspiel. The magic is still potent, Papagena appears once more and at least the two are able to look forward to a lifetime of philoprogenitive bliss.

The Queen of the Night and her associates have not given up yet. Monostatos has thrown in his lot with her and hopes to be rewarded with the hand of Pamina; he knows the temple precincts well and has led her and her Ladies to a spot from which she intends to launch a final assault on the priests assembled in the Temple of the Sun. With thunder, lightning and tempest Sarastro thwarts the attack, and the Queen's power is broken for ever. In the brilliant light of the Temple of the Sun Tamino and Pamina are solemnly conducted into the company of the initiates.

Karl Dietrich Gräwe
Translation: Mary Whittall

Evelyn Lear (Pamina) with Karl Böhm at the *Magic Flute* recording sessions

Die Handlung

Erster Aufzug

Prinz Tamino, auf der Jagd verirrt, wird in entlegener Felsengegend von einer Schlange angegriffen. Alle seine Pfeile konnten dem Ungeheuer nichts anhaben. Fassungslos, zu Tode erschöpft, das Ende vor Augen, verliert der Prinz das Bewusstsein. Drei wehrhafte Damen durchbohren die Schlange mit ihren Wurfspießen. Alle drei sind sofort in den schönen Jüngling verliebt, vergessen darüber jedoch nicht ihren Auftrag, nach vollbrachter Heldentat ihre Herrin, die Königin der Nacht, zu benachrichtigen. Der Streit, wer von ihnen den Vorzug genießen dürfe, als Wache bei dem Prinzen zurückzubleiben, ist nur durch allseitigen Verzicht zu schlichten, und so eilen sie gemeinsam zu ihrer Königin.

Tamino, aus seiner Ohnmacht erwachend, ahnt sehr wohl, dass bei diesem Abenteuer eine »höhere Macht« im Spiele sein müsse. Seine Verwunderung wächst beim Anblick eines gefiederten Menschen, der auf einer Panflöte pfeift und auf dem Rücken einen Käfig voll gefangener Vögel trägt. Die Überraschung ist gegenseitig: Papageno, der Vogelmensch, muss erfahren, dass es außer der ihm vertrauten Welt auch noch andere Länder und Menschen gibt; Tamino hingegen hört von der geheimnisvollen »sternflammenden Königin«. In ihrem Auftrag fängt Papageno Vögel, die er bei ihren Damen für Speise und Trank eintauscht. Taminos Vermutung, dieser merkwürdige Papageno könne auch die Schlange erlegt haben, bestätigt der Vogelfänger geschmeichelt. Die drei Damen bestrafen ihn für diese Schwindelei mit Nahrungsentzug, machen ihn mit einem Vorhängeschloss mundtot und rühmen sich ihrer Rettungstat. Unter vielsagenden Verheißungen überreichen sie dem Prinzen ein Bildnis, das die Tochter der sternflammenden Königin zeigt. Auf den ersten Blick ist Tamino für die schöne Unbekannte entflammt. Die Damen brauchen ihm nur noch zu erklären, das Mädchen Pamina sei von dem »bösen Dämon« Sarastro entführt worden, und schon brennt Tamino vor Ungeduld, sie zu befreien. Die Königin selbst erscheint, gibt ihm eine bewegende Darstellung von Kindesraub und Mutterleid und verspricht ihm, sollte die Befreiungstat gelingen, als Lohn die Hand der Tochter.

Papagenos einzige Sorge gilt indessen der Wiedergewinnung seiner Sprache. Die Damen erlassen ihm die Strafe und rüsten Tamino für seine gefährliche Reise mit einer »Zauberflöte« aus, die er nur zu spielen brauche, um sich aus jeder Not zu helfen. Papageno wird ungeachtet seiner Proteste gezwungen, als Diener den Prinzen zu begleiten; auch er erhält ein hilfreiches Wunderinstrument: ein Glockenspiel. Außerdem sollen drei Schutzgeister in Knabengestalt den Prinzen und den Vogelfänger führend und helfend umschweben.

Pamina hat inzwischen einen Fluchtversuch unternommen. Doch Sarastro hat ihr wohlweislich einen Aufpasser bestellt, der aus persönlichen Motiven besonders wachsam ist: den Sklavenaufseher Monostatos, einen Mohren, der das Mädchen verzweifelt begehrt. Monostatos hat Pamina eingefangen und fesseln lassen. Der Wehrlosen will er sich gerade nähern, als unvermutet Papageno erscheint, der schneller am Ziel ist als der Prinz. Der Schwarze und der Gefiederte erschrecken voreinander, und jeder glaubt, den Teufel vor sich zu haben. Monostatos nimmt Reißaus; Papageno teilt Pamina den Rettungsplan mit. Im Gespräch mit einem weiblichen Wesen kann er jedoch nicht länger verschweigen, was sein Herz am heftigsten bedrängt: die Sehnsucht nach einem Weib, das ihm bis auf die Feder gleich ist – nach einer Papagena. Im Bekenntnis zur Liebe sind sich die Prinzessin und der Vogelmensch – bei allen sonstigen Unterschieden – sofort einig.

Die drei Knaben führen Tamino dem Tempelbezirk Sarastros entgegen und gemahnen ihn, drei Tugenden zu bewahren: Standhaftigkeit, Duldsamkeit und Verschwiegenheit. Den glücklichen Ausgang des Unternehmens mögen die Schutzgeister dennoch nicht gewährleisten. In einem Waldhain stößt Tamino auf drei Tempel; der rechte ist der Vernunft, der linke der Natur und der mittlere der Weisheit geweiht. Im Glauben, dass in einem von »Klugheit«, »Arbeit« und »Künsten« erfüllten Land auch sein gerechtes Anliegen gehört und der feige Menschenraub Sarastros geahndet werde, will Tamino sich ungestüm Zutritt zu den Tempeln verschaffen. Durch Stimmen wird er gebieterisch zurückgewiesen. Aus dem Tempel der Weisheit tritt ihm der Sprecher entgegen und macht ihm klar, dass er das Opfer einer Frauenintrige wurde und Sarastro in Wahrheit der humane Herrscher und oberste Weise eines Kreises von Erleuchteten ist. Die Gründe für Sarastros Handeln darf der Sprecher allerdings noch nicht enthüllen. Stimmen der Unsichtbaren trösten den ungeduldigen Prinzen mit der Versicherung, dass Pamina noch lebe. Übervollen Herzens dankt Tamino mit einem Spiel auf seiner Flöte, das nicht nur Tiere aller Arten herbeilockt und andächtig lauschen lässt; Papageno, mit Pamina auf der Flucht, hört gleichfalls den Ton und antwortet mit seiner Panflöte.

Doch die Suchenden verfehlen sich, Papageno und Pamina laufen Monostatos und seinen Sklaven in die Falle. Das Glockenspiel, geistesgegenwärtig betätigt, zwingt die Verfolger in einen Reigen verzauberten Entzückens und zum Rückzug. Kaum scheint der Fluchtweg wieder frei, hält Sarastro Einzug mit seinem Gefolge. Papageno verliert allen frisch gewonnenen Mut, Pamina aber gesteht beherzt ihren Fluchtversuch, zu dem die Nachstellungen des lüsternen Mohren sie gezwungen hätten. Sarastro weiß bereits den wahren Grund: Paminas Liebe zu »einem andern«. Der eigenen Liebe will er sie nicht unterwerfen, doch hält er sie weiterhin in seinem Gewahrsam: Sie müsse vor dem »Stolz« ihrer Mutter geschützt und der Führung eines Mannes anvertraut werden. Monostatos und seine Häscher, von denen inzwischen der Bann der Zauberglöckchen wich, führen Tamino gefangen herbei. Er und Pamina erkennen einander sogleich, sie fallen sich in die Arme. Voll Eifersucht trennt Monostatos das Paar und brüstet sich lauthals mit seinen Verdiensten. Sarastro, von zwiespältigen Gefühlen bewegt, verordnet dem Mohren eine »Belohnung« von 77 Sohlenstreichen. Auf seine Anordnung werden Tamino und Papageno mit verhüllten Häuptern zur »Reinigung« in den Prüfungstempel geleitet. Im Hoffnungsjubel der Versammelten klingt auch der Traum mit von einem Himmelreich auf Erden, das sich auf Tugend und Gerechtigkeit der Großen gründet.

Zweiter Aufzug

Vor der Versammlung der Priester gibt Sarastro eine Erklärung für seine Handlungsweise ab: Die Götter hätten Tamino und Pamina zu Gatten bestimmt; mit diesem Paar im Bunde würde der Priesterstaat des Sonnenkreises auch dem Zerstörungswerk der Königin der Nacht widerstehen können. Vor der Aufnahme in den Kreis der Erleuchteten und vor seiner Vermählung mit Pamina muss Tamino jedoch die schweren, zunehmend gefährlichen Bewährungsrituale des Ordens bestehen. Die Versammelten, des glücklichen Ausgangs durchaus nicht sicher, erflehen für Tamino und Papageno den Beistand der Götter.

Im Vorhof des Tempels werden die beiden von Priestern auf die Prüfungen vorbereitet. (Die Zauberinstrumente, Flöte und Glockenspiel, wurden ihnen zuvor abgenommen.) Tamino ist bereit, sich jeder Aufgabe zu stellen, selbst um den Preis des Lebens. Dem »Naturmenschen« Papageno, dessen einziger Wunsch auf ein Weibchen gerichtet ist, erscheinen die auferlegten Anstrengungen schlicht unsinnig. Erst als ihm das ersehnte Mädchen in Aussicht gestellt wird, erklärt er sich widerstrebend zur Teilnahme an den Prüfungen bereit. Die erste von drei Bewährungsproben lautet: Stillschweigen um jeden Preis; zumal vor den fatalen Verführungskünsten der Frauen werden die Prüflinge eindringlich gewarnt. Kaum sind die drei Priester gegangen, erscheinen die drei Damen der Königin, um Tamino zum Bruch der Schweigepflicht zu verleiten. Aber selbst die Warnung vor drohendem Tod bringt ihn nicht zum Reden. Anders als Papageno, der in seiner Angst drauflos schwatzt, zeigt Tamino den Damen, die ihm immerhin schon einmal das Leben retteten, nur kalte Verachtung. Als schließlich auch Papageno sich seiner Redesucht schämt, erkennen die Damen die Nutzlosigkeit ihres Versuchs, und noch bevor sie sich zurückziehen können, haben die Priester ihr Eindringen bemerkt und lassen sie im Erdboden versinken. Tamino hat seine erste Prüfung bestanden. Verhüllten Hauptes werden er und auch Papageno, der aus seinen Zweifeln an diesem Ordensunfug keinen Hehl macht, ihrer nächsten Probe entgegengeführt.

Monostatos, in seiner unerfüllten Liebessehnsucht ein Leidensgefährte Papagenos, will den Schlaf Paminas für eine weitere Annäherung nutzen. Wider Erwarten wird er Zeuge, wie die Königin der Nacht – Paminas Mutter, wie er jetzt erfährt – heimlich ihre Tochter aufsucht. Ohne Hoffnung auf Taminos Beistand und inzwischen auch weniger auf die Befreiung ihrer Tochter bedacht als vielmehr besessen von Rachsucht, nötigt sie Pamina einen Dolch auf mit der Weisung, Sarastro zu ermorden. Der alleingebliebenen und verwirrten Pamina gibt Monostatos sich als Mitwisser zu erkennen, bringt den Dolch an sich und fordert Liebe als Gegenleistung für Stillschweigen. Bei ihrer Weigerung will Monostatos sie erstechen; dem hinzutretenden Sarastro erklärt er, er habe das geplante Attentat rächen wollen. Sarastro schickt den Mohren fort. Pamina fleht um Milde für ihre leidgeprüfte Mutter. Sarastro belehrt sie, seine Art, Rache an ihrer Mutter zu nehmen, sei, auf Rache zu verzichten und stattdessen Menschenliebe zu üben.

Auch über dem zweiten Teil der Prüfungen steht das Gebot des Schweigens, das Tamino streng befolgt, während Papageno es nicht lassen kann, von seinen Bedürfnissen zu plaudern. Ein altes, hässliches Weib bringt ihm einen Becher Wasser und behauptet, 18 Jahre alt zu sein und einen Liebsten namens Papageno zu haben. Bevor der verdutzte Papageno Näheres erfährt, ist die Alte unter Donnerschlägen verschwunden.

Die drei Knaben – offenbar eine überparteiliche Instanz – erscheinen diesmal im Auftrag Sarastros und bringen den Prüflingen Zauberflöte und Glockenspiel zurück. Auch ein reich gedeckter Tisch wird präsentiert, an dem Papageno sich umstandslos gütlich tut. Tamino bescheidet sich indessen, auf der Flöte zu spielen, und ruft damit Pamina herbei. Sie kann sich Taminos abweisendes Schweigen nicht erklären, glaubt ihr Liebesglück verloren und wünscht sich den Tod.

Noch bevor Tamino den dritten und schwierigsten Teil der Prüfung zu bestehen hat, festigt sich im Kreis der Eingeweihten die Hoffnung, dass er ihrer bald würdig sein werde: Tamino und Pamina werden vor Sarastro geführt – angeblich um sich ein letztes Lebewohl zu sagen. Alles Flehen und Warnen Paminas scheint Tamino nicht zu berühren, er ist auf Gedeih und Verderb zum letzten Prüfungsgang entschlossen, zu dem Sarastro ihn mahnend drängt.

Papageno hat seine Prüfungen nicht bestanden (was er auch nie ernstlich wollte), dennoch erlassen die Götter ihm die Strafe, schließen ihn aber vom Vergnügen der Eingeweihten aus (für Papageno ein gern geleisteter Verzicht). Sein derzeit einziges Verlangen gilt einem Glas Wein, das man ihm prompt gewährt. Die Geister des Weines wecken aufs Neue seine eigentliche Sehnsucht nach einem Weibchen, und indem er auf seinem wiedergewonnenen Glockenspiel musiziert, kostet er eine Vorahnung ehelicher Wonnen. Er wird schnell wieder nüchtern, als die hässliche Alte erscheint und ihn unter fürchterlichen Drohungen zu einem Eheversprechen erzwingt, auf das er – wenn auch unter geheimem Vorbehalt – sogar einen Schwur leistet. Schlagartig verwandelt sich die Alte in eine junge, schöne Papagena, die aber ein Priester gleich mit sich fortreißt. Papageno möchte vor Wut im Erdboden versinken – ein Wunsch, der sich augenblicklich erfüllt.

Die drei Knaben sehen die Zeit gekommen, da »die Erd' ein Himmelreich« wird. Pamina allerdings, von der Mutter verflucht, vor Liebesqual dem Wahnsinn und Selbstmord nah, will einen Dolch gegen sich richten. Die Knaben fallen ihr in den Arm, beschwören sie, an Taminos Liebe zu glauben und geleiten sie zu dem Geliebten.

Zwei geharnischte Männer bringen Tamino zu dem Ort der letzten und gefährlichsten Prüfung. Um den höchsten Grad der »Reinigung« zu erlangen, muss Tamino den Gang durch das Innere eines feuerspeienden, dann eines von Wassermassen durchtosten Berges wagen. Ehe er die erste »Schreckenspforte« durchschreitet, begehrt Pamina ihn sehen zu dürfen. Die Geharnischten erlauben dem Paar sogar, der letzten und entscheidenden Bewährungsprobe gemeinsam standzuhalten – oder zu unterliegen. Geleitet von der liebenden Pamina und beschützt von der Zauberkraft der Flöte (Paminas Vater schnitt sie einst, zur Zauberstunde, aus einer 1000-jährigen Eiche), bewältigt Tamino unerschrocken die gefahrvolle Wanderung. An ihrem Ende öffnen sich dem Paar unter Jubelklängen die Pforten des Isistempels.

Unterdessen sucht Papageno verzweifelt nach der entschwundenen Papagena. Als schließlich auch er dem Leben entsagen und den Tod suchen will, greifen die drei Knaben abermals helfend ein

und erinnern ihn an das wundersame Glockenspiel. Dessen Klänge bringen die Ersehnte herbei, und das glückliche Vogelmenschenpaar schwelgt alsbald in Träumen von überreichem Kindersegen.

Die Königin der Nacht und ihr Gefolge geben den Kampf noch nicht verloren. Unter Führung des ortskundigen Mohren Monostatos, der zu ihr übergelaufen ist und als Preis für seine Dienste die Hand Paminas fordert, bereitet sie einen Überfall auf die im Sonnentempel versammelte Priesterschaft vor. Mit Donner, Blitz und Sturm kommt Sarastro dem Anschlag zuvor, die Macht der Königin ist nun endgültig gebrochen. Im Glanz des Sonnentempels werden Tamino und Pamina feierlich in den Kreis der Eingeweihten aufgenommen.

Karl Dietrich Gräwe

Résumé de l'action

Premier Acte

Le prince Tamino, qui s'est égaré à la chasse dans une lointaine contrée rocheuse, est attaqué par un serpent. Toutes ses flèches n'ont pu avoir raison du monstre. Désemparé, à bout de forces, croyant approcher de sa fin, il perd connaissance. Trois Dames, munies de javelots, transpercent le serpent. Toutes trois s'éprennent sur-le-champ du beau jeune homme, mais ne perdent pas de vue que, l'exploit accompli, elles doivent en rendre compte à la reine de la Nuit, leur maîtresse. Elles se disputent pour savoir qui aura le privilège de veiller sur le prince ; elles ne peuvent se mettre d'accord et finalement y renoncent toutes les trois ; elles partent ainsi à la hâte rejoindre leur reine.

Revenant à lui, Tamino se doute bien qu'une « puissance suprême » est intervenue dans cette aventure. Son étonnement ne fait que croître lorsqu'il aperçoit un être vêtu de plumes, jouant d'une flûte de Pan et portant sur son dos une cage pleine d'oiseaux. La surprise est réciproque : Papageno, l'homme-oiseau, apprend qu'il existe en dehors de son univers familier d'autres pays et d'autres hommes. Tamino entend alors parler de la mystérieuse « reine radieuse ». C'est pour elle que Papageno capture des oiseaux et les remet à ses Dames, qui lui donnent en échange nourriture et boisson. Pour Tamino, cet étrange Papageno pourrait bien être celui qui a terrassé le serpent, ce que l'oiseleur, flatté, s'empresse de confirmer. Pour le punir de ce mensonge, les trois Dames le privent de nourriture et le réduisent au silence en lui fermant la bouche avec un cadenas. Puis elles se vantent d'avoir elles-mêmes sauvé le prince et lui remettent, en lui promettant monts et merveilles, le portrait d'une belle inconnue – la fille de la « radieuse reine » – dont Tamino s'éprend immédiatement. Les Dames lui expliquent que la jeune Pamina a été enlevée par le « méchant démon » Sarastro, et il n'en faut pas plus pour que Tamino brûle d'impatience de la délivrer. C'est alors qu'apparaît la reine : elle fait un émouvant récit de l'enlèvement de son enfant, de ses souffrances de mère, et lui promet la main de sa fille s'il parvient à la libérer.

Papageno n'a qu'une idée en tête : retrouver l'usage de la parole. Les Dames lui accordent une rémission, et offrent à Tamino, pour sa dangereuse entreprise, une « flûte enchantée » dont il lui suffira de jouer pour se tirer de tout danger. Papageno accompagnera le prince – bien qu'il n'en ait aucune envie et proteste – et le servira. Lui aussi reçoit un instrument magique destiné à le protéger, un glockenspiel. Trois génies tutélaires, sous l'apparence de jeunes garçons, escorteront le prince et l'oiseleur, leur servant de guides et de protecteurs.

Entre-temps, Pamina a tenté de fuir. Mais Sarastro avait eu la prudence de confier la garde de la prisonnière au Maure Monostatos, un gardien d'esclaves qui avait toutes les raisons d'être vigilant, car il convoite la jeune fille. Monostatos a rattrapé et fait enchaîner la fugitive. Pamina est sans défense. Il s'apprête justement à s'approcher d'elle lorsque Papageno, arrivé au but plus vite que le prince, surgit à l'improviste. Croyant l'un et l'autre se trouver en présence du diable, le Maure et l'homme-oiseau s'effraient mutuellement, et Monostatos prend ses jambes à son cou.

À présent, Papageno peut en toute quiétude dévoiler à Pamina le plan d'évasion. Mais le fait de s'entretenir avec une créature féminine lui remet en mémoire le vœu le plus ardent de son cœur, qu'il lui faut à tout prix exprimer : avoir une femme qui lui ressemble trait pour trait, plume pour plume, une Papagena. Malgré toutes leurs différences, la princesse et l'homme-oiseau unissent leur voix pour chanter la toute-puissance de l'amour.

Les trois garçons mettent Tamino sur le chemin du temple de Sarastro et l'exhortent à observer trois vertus : fermeté, tolérance et discrétion. Il n'appartient cependant pas aux génies tutélaires d'assurer l'heureuse issue de l'entreprise. Tamino parvient à un bois sacré où s'élèvent trois temples : à droite celui de la Raison, à gauche celui de la Nature, au milieu celui de la Sagesse. Persuadé que dans un pays où règnent l'« Intelligence », le « Travail » et les « Arts », sa juste cause sera exaucée et Sarastro puni pour s'être rendu coupable d'un lâche enlèvement, Tamino cherche sans autre forme de procès à pénétrer dans un des temples. Des voix l'en dissuadent impérieusement. L'officiant du temple de la Sagesse sort et vient à sa rencontre : il apprend à Tamino qu'il a été victime d'un complot de femmes, que Sarastro est en réalité un souverain guidé par des mobiles pleins d'humanité, ainsi que le chef suprême d'un cercle d'initiés. L'officiant dit n'avoir pas encore le droit de dévoiler les raisons qui ont poussé Sarastro à enlever Pamina. Les voix d'un chœur invisible consolent le prince et lui donnent l'assurance que Pamina est encore vivante. Le cœur léger, Tamino se met à jouer de la flûte. Il attire ainsi non seulement toutes sortes d'animaux, qui écoutent avec recueillement, mais aussi Papageno, qui a réussi à fuir avec Pamina : percevant les sons de la flûte, l'homme-oiseau y répond avec sa flûte de Pan.

Pourtant, ils n'arrivent pas à se retrouver. Papageno et Pamina tombent dans le piège tendu par Monostatos et ses esclaves. Papageno a la présence d'esprit de jouer du glockenspiel, dont les accents charment les poursuivants, qui dansent une ronde puis s'éloignent. À peine Papageno et Pamina pensent-ils pouvoir reprendre leur fuite que Sarastro arrive avec son cortège. Tout le courage de Papageno s'évanouit aussitôt, mais Pamina avoue résolument sa tentative de fuite, arguant que les assiduités du Maure l'y ont contrainte. Sarastro connaît déjà la vraie raison de son attitude : Pamina en aime « un autre ». Sans vouloir forcer ses sentiments, il continuera pourtant à la tenir sous sa garde ; il estime qu'elle doit être protégée de l'« orgueil » de sa mère et placée sous la conduite d'un homme. Monostatos et ses sbires, sur lesquels le pouvoir magique du glockenspiel n'a plus aucun effet, amènent Tamino qu'ils ont fait prisonnier. Le prince et Pamina se reconnaissent tout de suite, et se jettent dans les bras l'un de l'autre. Fou de jalousie, Monostatos sépare le couple et se vante à tue-tête de ses mérites. En proie à des sentiments contradictoires, Sarastro fait infliger au Maure soixante-dix-sept coups de fouet en guise de « récompense ». Sur son ordre, Tamino et Papageno sont conduits au temple des épreuves, la tête voilée, pour y être « purifiés ». Dans le chœur de jubilation de l'assistance, on peut également percevoir le rêve d'un royaume des cieux sur terre, fondé sur la vertu et la justice des grands.

Second Acte

Devant l'assemblée des prêtres, Sarastro fournit une explication de ses actes : les dieux ont destiné Pamina et Tamino à s'unir ; avec le concours de ce couple, les prêtres du Cercle solaire pourraient résister à l'œuvre destructrice de la reine de la Nuit. Mais avant d'être admis dans le cercle des initiés et uni à Pamina, Tamino devra subir les épreuves du rituel de l'Ordre, qui sont parsemées de dangers de plus en plus grands. Nullement certains de l'heureuse issue du parcours initiatique, les membres de l'assistance implorent les dieux d'assister T amino et Papageno.

Sur le parvis du temple, les prêtres les préparent aux épreuves (on leur enlève tout d'abord les instruments magiques, flûte et glockenspiel). Tamino est prêt à se soumettre à toute épreuve, même au prix de sa vie. Pour l'« être naturel » qu'est Papageno, dont l'unique vœu est de trouver une « petite femme », les efforts qu'on s'apprête à leur demander lui semblent tout simplement insensés. C'est seulement lorsqu'on lui laisse entrevoir la perspective d'obtenir la compagne ardemment désirée que, à contre-cœur, il se déclare prêt à affronter les épreuves. La première requiert le silence absolu. On recommande aux candidats de se méfier du pouvoir de séduction des femmes. À peine les prêtres sont-ils partis qu'apparaissent les trois Dames, chargées par la reine de la Nuit de pousser Tamino à enfreindre la règle du silence. Mais même l'avertissement de la mort qui le menace ne lui arrache pas un seul mot. À la différence de Papageno qui, sous l'effet de la peur, parle à tort et à travers, Tamino ne manifeste qu'un froid mépris envers les Dames qui lui ont tout de même sauvé la vie. Lorsque Papageno lui-même finit par avoir honte de ses bavardages, les Dames reconnaissent l'inutilité de leurs efforts et, avant même qu'elles ne se retirent, les prêtres, qui ont remarqué leur intrusion, les font disparaître dans les profondeurs. Tamino est sorti vainqueur de sa première épreuve. On le conduit avec Papageno – qui, il n'en fait pas mystère, trouve tout le cérémonial absurde – au lieu de leur prochaine épreuve, la tête voilée.

Monostatos – compagnon d'infortune de Papageno par son désir inassouvi – veut mettre à profit le sommeil de Pamina pour une nouvelle tentative d'approche. Contre toute attente, il est témoin d'une entrevue secrète entre la reine de la Nuit et Pamina (il apprend à cette occasion qu'elles sont mère et fille). La reine ne compte plus sur l'aide de Tamino, et se soucie désormais moins de la délivrance de sa fille que d'assouvir sa soif de vengeance : elle donne un poignard à Pamina et lui intime l'ordre de tuer Sarastro. Pamina reste seule, désemparée. Monostatos s'approche d'elle et lui dit avoir tout entendu, puis il s'empare du poignard et exige de la jeune fille qu'elle se donne à lui en échange de son silence. Pamina refusant son marché, il veut la poignarder. Sur ces entrefaites survient Sarastro. Monostatos prétend avoir voulu venger un complot. Après avoir renvoyé le Maure, Sarastro révèle à Pamina, qui l'implore d'être clément à l'égard de sa mère, éprouvée par la souffrance, comment il se vengera de la reine de la Nuit : il renoncera à se venger et fera preuve d'altruisme.

La loi du silence vaut également pour la seconde partie des épreuves. Tamino s'y tient strictement, tandis que Papageno ne peut s'empêcher de bavarder. Une femme vieille et laide lui apporte un gobelet d'eau ; elle prétend être âgée de dix-huit ans

et avoir un amoureux du nom de Papageno. Avant que ce dernier, stupéfait, puisse en apprendre davantage, la vieille disparaît alors que retentit le tonnerre.

Les trois garçons – qui constituent apparemment une instance impartiale – sont envoyés cette fois-ci par Sarastro ; celui-ci les a chargés de rendre flûte et glockenspiel aux candidats. Apparaît une table richement garnie. Papageno se régale sans faire de façons, tandis que T amino, lui, se contente de jouer de la flûte, attirant ainsi Pamina. Elle ne peut s'expliquer le silence de son bien-aimé, qui semble l'ignorer ; elle croit alors son bonheur perdu, et ne souhaite plus que la mort.

Tamino n'a pas encore affronté la troisième partie des épreuves, la plus difficile, mais les initiés espèrent déjà qu'il sera bientôt digne d'être admis parmi eux. Tamino et Pamina sont conduits devant Sarastro, sous prétexte d'échanger un dernier adieu. Toutes les supplications et remontrances de Pamina semblent laisser le jeune prince indifférent : il est résolu, pour le meilleur ou pour le pire, à aborder l'ultime épreuve, à laquelle Sarastro l'exhorte à se rendre.

Papageno a échoué aux épreuves, qu'il n'avait d'ailleurs jamais cherché à affronter sérieusement. Les dieux lui font cependant grâce, tout en l'excluant des joies réservées aux initiés (auxquelles il renonce volontiers). Pour l'instant, il n'aspire qu'à un bon verre de vin qu'on s'empresse de lui servir. Les vapeurs du vin réveillent en lui le désir de trouver une petite femme et, en jouant du glockenspiel, il songe aux douces joies de la vie conjugale. Il est vite dégrisé lorsque réapparaît l'affreuse vieille : proférant de terribles menaces, elle lui arrache une promesse de mariage qu'il accompagne même d'un serment – quoiqu'il fasse une réserve en son for intérieur. D'un seul coup, la vieille se transforme en une jeune et jolie Papagena, mais un prêtre l'entraîne aussitôt avec lui. Papageno est désespéré et préférerait que la terre l'engloutisse, vœu qui est exaucé sur-le-champ.

Les trois garçons voient poindre l'heure où « la terre sera devenue un royaume céleste ». Pamina, cependant, maudite par sa mère et désespérée de ne plus être aimée, veut se frapper d'un coup de poignard. Les garçons retiennent son bras, la conjurent de croire en l'amour de Tamino, et la conduisent auprès de lui.

Deux hommes d'armes amènent Tamino au lieu où l'attend la dernière et la plus dangereuse des épreuves. Pour parvenir au degré suprême de la « purification », Tamino doit pénétrer à l'intérieur d'une montagne qui vomit le feu, puis passer à travers les flots torrentiels déversés par une cascade. Avant qu'il ne franchisse la première « porte de la terreur », Pamina insiste pour le voir. Les hommes d'armes permettent au couple d'affronter ensemble l'épreuve ultime et décisive. Guidé par Pamina, qui l'aime, et protégé par le pouvoir magique de la flûte (que le père de Pamina avait autrefois taillée au cœur d'un chêne millénaire, dans un instant de magie), Tamino vient à bout de son dangereux parcours, sans trembler. Au bout de ce parcours, le couple voit s'ouvrir devant lui, aux accents d'un chant d'allégresse, les portes du temple d'Isis.

Pendant ce temps, Papageno cherche désespérément sa Papagena disparue. En proie à un terrible désespoir, il finit lui aussi par vouloir mourir, mais les trois garçons interviennent à nouveau en lui rappelant qu'il a un glockenspiel. Le son de l'instrument attire la compagne ardemment désirée. C'est alors que Papageno et Papagena, au comble du bonheur, se mettent à rêver d'une ribambelle d'enfants.

La reine de la Nuit et sa suite ne se tiennent pas encore pour battues. Guidée par Monostatos, qui connaît les lieux (il a changé de camp et réclame, pour prix de ses services, la main de Pamina), la souveraine prépare un assaut contre le temple du Soleil où sont rassemblés les prêtres. Sarastro prévient l'attaque en déchaînant tempête, tonnerre et éclairs. La puissance de la reine de la Nuit est définitivement brisée, et Tamino et Pamina sont admis solennellement parmi les initiés, dans l'éclatante splendeur du temple du Soleil.

Karl Dietrich Gräwe

Traduction : Jacques Fournier ; rév. DGG 1996

VOL. 33

CARL ORFF (1895–1982)

Carmina Burana
Cantiones profanae · Secular Songs
Weltliche Gesänge · Chants profanes

Fortuna Imperatrix Mundi

1	1. O Fortuna	2:36
2	2. Fortune plango vulnera	2:37

I. PRIMO VERE

3	3. Veris leta facies	3:28
4	4. Omnia Sol temperat	2:03
5	5. Ecce gratum	2:40

Uf dem anger

6	6. Tanz	1:43
7	7. Floret silva nobilis	3:02
8	8. Chramer, gip die varwe mir	2:59
9	9. Reie Swaz hie gat umbe Chume, chum, geselle min! Swaz hie gat umbe	3:59
10	10. Were diu werlt alle min	0:53

II. IN TABERNA

11	11. Estuans interius	2:13
12	12. Olim lacus colueram	3:25
13	13. Ego sum abbas	1:31
14	14. In taberna quando sumus	3:06

III. COUR D'AMOURS

15	15. Amor volat undique	3:02
16	16. Dies, nox et omnia	1:59
17	17. Stetit puella	1:50
18	18. Circa mea pectora	2:11
19	19. Si puer cum puellula	0:58
20	20. Veni, veni, venias	1:00
21	21. In trutina	1:54
22	22. Tempus est iocundum	2:09
23	23. Dulcissime	0:34

Blanziflor et Helena

24	24. Ave, formosissima	1:39

Fortuna Imperatrix Mundi

25	25. O Fortuna	2:33

Gundula Janowitz *soprano*
Gerhard Stolze *tenor*
Dietrich Fischer-Dieskau *baritone*
Schöneberger Sängerknaben
Chorus Master: Gerhard Hellwig
Chor und Orchester der Deutschen Oper Berlin
Chorus Master: Walter Hagen-Groll
EUGEN JOCHUM

Recording: Berlin, Ufa-Studio, 10/1967
Produced by Dr. Hans Hirsch
Balance Engineer (Tonmeister): Klaus Scheibe
Publishers: Schott Music GmbH & Co. KG, Mainz
℗ 1968 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 56:15 · ADD

Carl Orff with Eugen Jochum
at the *Carmina Burana* recording sessions

VOL. 34

SERGEI PROKOFIEV (1891–1953)

Piano Concerto No. 3 in C major op. 26
C-dur · en *ut* majeur

1	1.	Andante – Allegro	9:01
2	2.	Tema. Andantino – Var. I. L'istesso tempo – Var. II. Allegro – Var. III. Allegro moderato – Var. IV. Andantino meditativo – Var. V. Allegro giusto – Tema. L'istesso tempo	9:03
3	3.	Allegro ma non troppo	9:00

MAURICE RAVEL (1875–1937)

Piano Concerto in G major
G-dur · en *sol* majeur

4	1.	Allegramente	8:10
5	2.	Adagio assai	9:03
6	3.	Presto	3:52

MARTHA ARGERICH *piano*
Berliner Philharmoniker
CLAUDIO ABBADO

Gaspard de la nuit

7	1.	Ondine · The water fairy · Die Wassernixe	6:19
8	2.	Le Gibet · The gibbet · Der Galgen	6:41
9	3.	Scarbo · The goblin · Der Kobold	9:21

MARTHA ARGERICH *piano*

Recordings: Berlin, Jesus-Christus-Kirche, 5–6/1967 (Concertos);
Berlin, Studio Lankwitz, 11/1974 (Gaspard)
Executive Producers:
Otto Gerdes (Concertos); Rainer Brock (Gaspard)
Recording Producer: Rainer Brock
Balance Engineer (Tonmeister): Heinz Wildhagen
Publishers: Boosey & Hawkes, London (Prokofiev)
℗ 1967 (Concertos)/1975 (Gaspard)
Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 70:50 · ADD

VOL. 35

SERGEI PROKOFIEV

Alexander Nevsky op. 78

1	1.	Russia under the Mongol Yoke Russland unter dem Joch der Mongolen La Russie sous le joug mongol	3:09
2	2.	Song about Alexander Nevsky Lied über Alexander Newsky Chant sur Alexandre Nevski	3:32
3	3.	The Crusaders in Pskov Die Kreuzritter in Pskow Les croisés dans Pskov	6:40
4	4.	Arise, ye Russian People Erhebt euch, Menschen Russlands Aux armes, peuple russe	2:20
5	5.	The Battle on the Ice Die Schlacht auf dem Eis La bataille sur la glace	12:04
6	6.	The Field of the Dead Das Totenfeld · Le champ des morts	6:01
7	7.	Alexander's Entry into Pskov Einzug Alexanders in Pskow L'entrée d'Alexandre dans Pskov	4:45

Elena Obraztsova *mezzo-soprano*
London Symphony Chorus
Chorus Master: Richard Hickox
London Symphony Orchestra
CLAUDIO ABBADO

Scythian Suite op. 20
Skythische Suite · Suite scythe

8	1.	The Adoration of Veless and Ala Die Anbetung Veles' und Alas L'adoration de Vélès et Ala	5:38
9	2.	The Enemy God and the Dance of the Spirits of Darkness Der feindliche Gott und der Tanz der nächtlichen Geister Le dieu ennemi et la danse des esprits noirs	3:11
10	3.	Night · Nacht · La nuit	6:16
11	4.	The Glorious Departure of Lolly and the Sun's Procession Ruhmreicher Aufbruch Lollys und Sonnenuntergang Le départ glorieux de Lolly et le cortège du Soleil	5:33

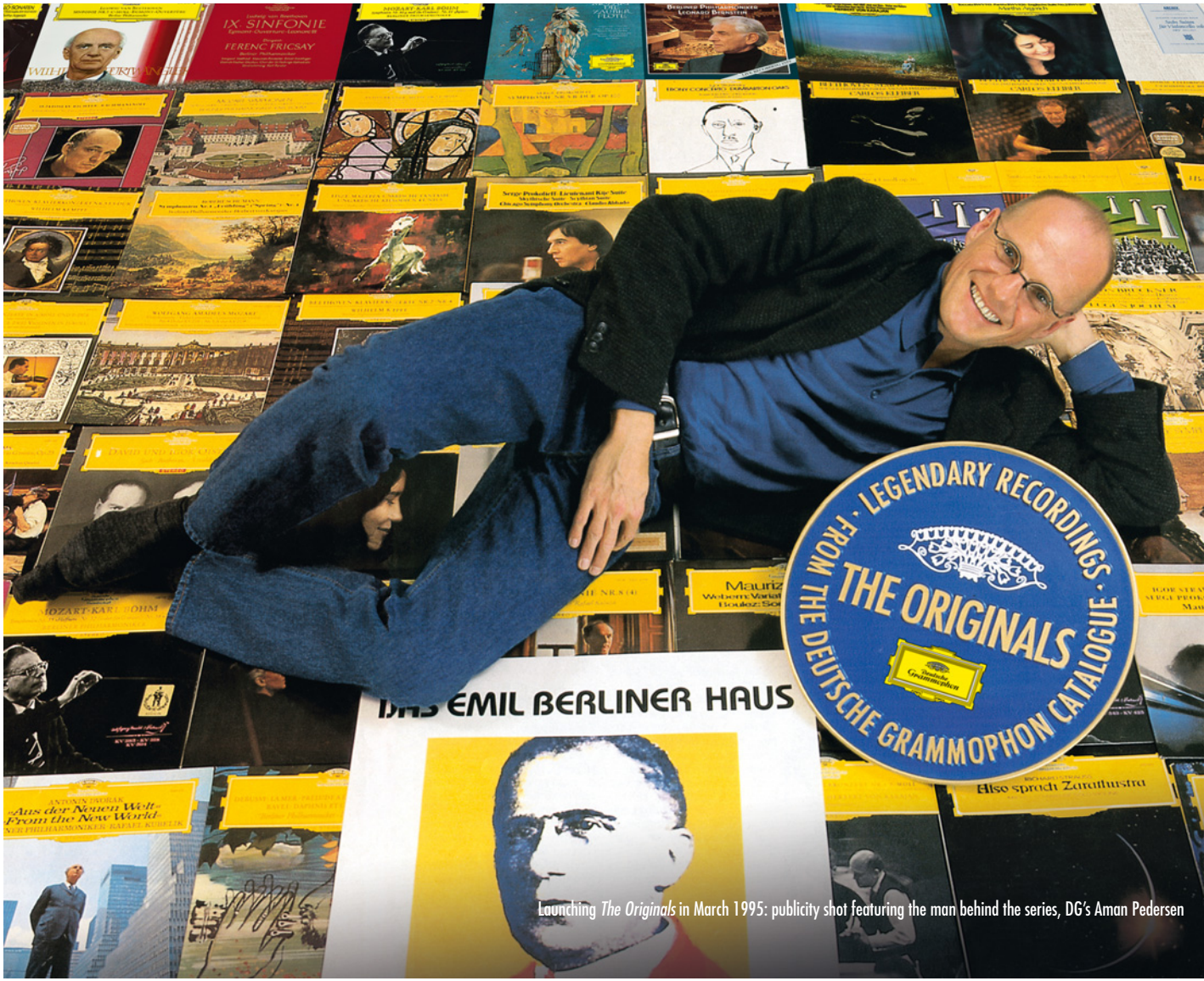
Lieutenant Kijé op. 60

12	1.	Kijé's Birth · Kijés Geburt · Naissance de Kijé	4:10
13	2.	Romance	4:09
14	3.	Kijé's Wedding · Kijés Hochzeit · Noces de Kijé	2:37
15	4.	Troika	2:44
16	5.	Kijé's Burial · Kijés Begräbnis · Enterrement de Kijé	5:55

Adolph Herseth *solo trumpet*

Chicago Symphony Orchestra
CLAUDIO ABBADO

Recordings: Chicago, Orchestra Hall, 2/1977 (opp. 20 & 60);
Watford, Town Hall, 6/1979 (op. 78)
Produced by Rainer Brock
Balance Engineer (Tonmeister): Klaus Hiemann
Publishers: Boosey & Hawkes, London (op. 20);
Boosey & Hawkes, New York (op. 60);
Musikverlag Hans Sikorski, Hamburg (op. 78)
℗ 1978 (opp. 20 & 60)/1980 (op. 78)
Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Total time: 78:51 · ADD



Launching *The Originals* in March 1995: publicity shot featuring the man behind the series, DG's Aman Pedersen

Composer	Repertoire	Vol.
Bruch, Max	Violin Concerto No. 1 in G minor op. 26	25
Debussy, Claude	La Mer	17
Dvořák, Antonín	Symphony No. 8 in G major op. 88	18
	Symphony No. 9 in E minor "From the New World" op. 95	18
	Slavonic Dances opp. 46 & 72	19
	Cello Concerto in B minor op. 104	20
Grieg, Edvard	Lyric Pieces	21
Mahler, Gustav	Symphony No. 1 "Titan"	22
	Symphony No. 5	23
	Lieder eines fahrenden Gesellen	22
Mendelssohn, Felix	Symphony No. 3 in A minor "Scottish" op. 56	24
	Symphony No. 4 in A major "Italian" op. 90	24
	Overture "The Hebrides" ("Fingal's Cave") op. 26	24
	Violin Concerto in E minor op. 64	25
Mozart, Wolfgang Amadeus	Die Zauberflöte K 620	31/32
	Symphony No. 35 in D major "Haffner" K 385	26
	Symphony No. 36 in C major "Linz" K 425	26
	Symphony No. 38 in D major "Prague" K 504	26
	Symphony No. 39 in E flat major K 543	27
	Symphony No. 40 in G minor K 550	27
	Symphony No. 41 in C major "Jupiter" K 551	27
	Piano Concerto No. 6 in B flat major K 238	28
	Piano Concerto No. 17 in G major K 453	28
	Piano Concerto No. 21 in C major K 467	28
	Violin Concerto No. 3 in G major K 216	29
	Violin Concerto No. 5 in A major K 219	29

Composer	Repertoire	Vol.
	Flute Concerto in G major K 313 (K 285c)	30
	Clarinet Concerto in A major K 622	30
	Bassoon Concerto in B flat major K 191 (K 186e)	30
Mussorgsky, Modest	Pictures at an Exhibition	17
Orff, Carl	Carmina Burana	33
Prokofiev, Sergei	Alexander Nevsky op. 78	35
	Lieutenant Kijé op. 60	35
	Scythian Suite op. 20	35
	Piano Concerto No. 3 in C major op. 26	34
Rachmaninov, Sergei	Piano Concerto No. 2 in C minor op. 18	36
Ravel, Maurice	Boléro	17
	Piano Concerto in G major	34
	Gaspard de la nuit	34
Tchaikovsky, Pyotr Ilyich	Violin Concerto in D major op. 35	2
	Variations on a Rococo Theme op. 33	20

The lyrics for Vols. 22, 33 & 35 and their English translation
can be downloaded free of charge as a pdf file from
www.deutschegrammophon.com/originals50-lyrics
Click on “Lyrics Download” and type in the password **originals50**

This Edition © 2014 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Project Management: Martin Dirnberger
Compilation: Alan Newcombe

Booklet Editor: Eva Reisinger

Photos: © Siegfried Lauterwasser (pp. 5, 8, 14, 21, 23); © Lotte Meitner-Graf (p. 11);
© Digne Meller Marcovicz (p. 13); © Susesch Bayat (p. 18); © Max Jacoby (p. 29); © Patrick Wallet (p. 31)

Design: Nikolaus Boddin
Art Direction: Merle Kersten

www.deutschegrammophon.com/originals50

New Originals 2014

Deutsche Grammophon & Touch Press
Release Beethoven's 9th Symphony
Reinvented for iPad and iPhone
four legendary performances: Fricsay, Karajan, Bernstein, Gardiner
switch seamlessly between recordings at any point in the music
synchronized scores and expert commentaries
interviews with eminent personalities
Visit: www.deutschegrammophon.com/beethoven9-app

Deutsche Grammophon

SINFINI MUSIC Discover classical music www.sinfinimusic.com